

第六十五条 収用及び補償

収用及び
補償

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下この章において「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次のすべての条件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共の目的のためのものであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 正当な法の手続及び第六十一条の規定に従って行われるものであること。
- (d) 2 から4までの規定に従って迅速、適切かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の際における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた市場価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、収用の時から支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含めるものとする。当該補償については、実際に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由交換可能通貨に自由に交換することができるものとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の司法裁判所若しくは行政裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に申立てをする権利を有する。ただし、第六十九条の規定の適用を妨げない。

Article 65
Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalize investments in its Area of investors of the other Party or take any measure tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to in this Chapter as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law and Article 61; and
- (d) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2 through 4.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate taking into account the length of time from the time of expropriation to the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation, into the currency of the Party of the investors concerned and freely convertible currencies.

4. Without prejudice to Article 69, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or the administrative tribunals or agencies of the Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

争乱からの保護

第六十六条 争乱からの保護

- 1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 1に規定する解決方法として支払が行われる場合には、実際に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由交換可能通貨に自由に変換することができるものとする。

第六十七条 資金の移転

- 1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からのすべての資金の移転であって、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、自由に、かつ、遅滞することなく行われることを確保する。この資金の移転には、次のものの移転を含める。
 - (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
 - (b) 利益、資本利得、配当、使用料、利子、手数料その他投資財産から生ずる収益
 - (c) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
 - (d) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの
 - (e) 当該一方の締約国の区域内にある投資財産に関連した活動に従事する当該他方の締約国の従業員の得た収入その他の報酬
 - (f) 前二条の規定に従って行われる支払
 - (g) 第六十九条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払

Article 66 Protection from Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Party due to armed conflict or state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that it accords to its own investors or to investors of a non-Party.
2. Any payments as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Party of the investors concerned and freely convertible currencies.

Article 67 Transfers

1. Each Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Party may be made freely into and out of its Area without delay. Such transfers shall include those of:
 - (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
 - (b) profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current incomes accruing from investments;
 - (c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of investments;
 - (d) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
 - (e) earnings and remuneration of personnel from the other Party who work in connection with investments in the Area of the former Party;
 - (f) payments made in accordance with Articles 65 and 66; and
 - (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 69.

インドネシアとの経済連携協定

- 2 各締約国は、更に、そのような資金の移転が自由交換可能通貨により資金の移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることをができる。
- (a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護
- (b) 証券の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第六十八条 代位

- 1 一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関する損害のてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、次の承認を行う。
 - (a) 当該支払の前提となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認すること。
 - (b) 当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認すること。
- 2 前三条の規定は、1に規定する権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転について準用する。

一一八〇

2. Each Party shall further ensure that such transfers may be made in freely convertible currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.
 3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may delay or prevent such transfers through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:
 - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or penal offenses; or
 - (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.
- Article 68
Subrogation
1. If a Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of that investor within the Area of the other Party, the other Party shall:
 - (a) recognize the assignment, to the former Party or its designated agency, of any right or claim of the investor that formed the basis of such payment; and
 - (b) recognize the right of the former Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.
 2. Articles 65 through 67 shall apply *mutatis mutandis* as regards payment to be made to the Party or its designated agency mentioned in paragraph 1 by virtue of such assignment of right or claim, and the transfer of such payment.

第六十九条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

- 1 この章の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家であつて、当該投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務の違反の疑いを理由とする、又はその違反の疑いから生ずる損失又は損害を被つたものとの間の紛争をいう。
- 2 投資紛争は、可能な限り、投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）と投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）との間の友好的な協議又は交渉により解決する。
- 3 この条のいかなる規定も、紛争投資家が、紛争締約国内において、当該紛争締約国の法令に従い行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。
- 4 紛争投資家から書面により2に規定する協議又は交渉の要請があつた日から五箇月以内に、投資紛争が協議又は交渉により解決されない場合において、当該紛争投資家が、解決のために司法裁判所又は行政裁判所若しくは行政機関に当該投資紛争を付託しなかつたときは、当該紛争投資家は、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な調停又は仲裁に付託することができ、
- (a) 国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。
- (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有しない場合に限る。
- (c) 千九百七十六年四月二十八日に国際連合国際商取引法委員会によって採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁

Article 69

Settlement of Investment Disputes

between a Party and an Investor of the Other Party

1. For the purposes of this Chapter, an "investment dispute" is a dispute between a Party and an investor of the other Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation under this Agreement with respect to the investor and its investments.
2. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between an investor who is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") and the Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").
3. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent a disputing investor from seeking administrative or judicial settlement within the disputing Party in accordance with the laws and regulations of the disputing Party.
4. If the investment dispute cannot be settled through consultation or negotiation referred to in paragraph 2 within five months from the date on which the disputing investor requested for the consultation or negotiation in writing and if the disputing investor has not submitted the investment dispute for resolution under courts of justice or administrative tribunals or agencies, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:
 - (a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Parties;
 - (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, so long as the ICSID Convention is not in force between the Parties;
 - (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on April 28, 1976; and

- (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁
- 5 適用される調停又は仲裁の規則は、この条の規定によって修正する部分を除くほか、4 に規定する調停又は仲裁を規律する。
- 6 4 の規定に従い投資紛争を調停又は仲裁に付託しようとする紛争投資家は、紛争締約国に対し、当該投資紛争が付託される少なくとも九十日前に書面によりその旨の通報を行う。当該通報には、次の事項を明記する。
- (a) 当該紛争投資家の氏名又は名称及び住所
- (b) 当該紛争締約国の問題となる特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な当該投資紛争に係る事実及び法的根拠の簡潔な要約（この協定のいずれの規定について違反があったとされるかについての特定を含む。）
- (c) 4 に規定する調停又は仲裁のうち当該紛争投資家が選択するもの
- 7 (a) 各締約国は、紛争投資家が、投資紛争を4 に規定する調停又は仲裁に付託する（付託）を同意する。
- (b) (a) の規定による同意及び紛争投資家による投資紛争の調停又は仲裁への付託は、次の(i)及び(ii)の規定の要件を満たさなければならない。
- (i) 紛争の両当事者の書面による同意に関するICSID条約第二章の規定及び投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則の規定
- (ii) 書面による合意に関するニューヨーク条約第二条の規定

- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.
5. The applicable conciliation or arbitration rules shall govern the conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.
6. A disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least 90 days before the investment dispute is submitted. The notice of intent shall specify:
- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the provisions under this Agreement alleged to have been breached; and
- (c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor will choose.
7. (a) Each Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4.
- (b) The consent given by subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of an investment dispute to conciliation or arbitration shall satisfy the requirements of:
- (i) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for written consent of the parties to a dispute; and
- (ii) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.

8 7の規定にかかわらず、4に規定する調停又は仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

9 4の規定にかかわらず、紛争投資家は、紛争締約国の法律に従い行政裁判所若しくは行政機関又は司法裁判所において暫定的な差止めによる救済（損害賠償の支払を伴わないものに限る。）を申し立て、又はその申立てに係る手続を継続することができる。

10 4の規定により設置される仲裁裁判所は、紛争投資家及び紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）が別段の合意をする場合を除くほか、紛争当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。投資紛争が仲裁に付託された日から六十日以内に、紛争投資家又は紛争締約国が一人又は二人以上の仲裁人を任命しない場合には、紛争当事者のいずれも、11及び12の規定の要件に従うことを条件として、投資紛争解決国際センター（以下この条において「ICSID」という。）の事務局長に対し、ICSIDの仲裁人の名簿から、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができ

11 第三の仲裁人は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれかの締約国の国民であつてはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、紛争当事者のいずれによつても雇用されてはならず、及びいかなる資格においても対象となる投資紛争を取り扱ったことがあつてはならぬ。

12 各紛争当事者は、4に規定する仲裁の場合には、それぞれ、任命される仲裁人の国籍として受け入れられない国籍を三を上限として指定することができる。この場合において、ICSIDの事務局長に対し、いずれかの紛争当事者によつて指定された国籍の者を仲裁人に任命しないよう要請することができる。

13 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約を締結している国において行う。

8. Notwithstanding paragraph 7, no investment dispute may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

9. Notwithstanding paragraph 4, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the law of the disputing Party.

10. Unless the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties") agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID"), may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 11 and 12.

11. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

12. In the case of arbitration referred to in paragraph 4, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.

13. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.

14 4の規定により設置される仲裁裁判所は、この協定及び適用可能な国際法の規則に従って、係争中の事案につき決定する。

15 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

(a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（当該投資紛争が付託された日の後三十日以内に送付する。）

(b) 仲裁において提出されたすべての主張書面の写し

16 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った場合には、この協定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対し意見を提出することができる。

17 仲裁裁判所は、紛争投資家の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（紛争当事者のいずれかが所持し、又は支配する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることが出来る。仲裁裁判所は、差押えを命じ、又は1に規定する違反を構成するとされる措置の差止めを命じ得る。ならない。

18 仲裁裁判所が下す裁定には、次の事項を含める。

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したか否かに関する判断

(b) 違反があった場合には、その救済措置。ただし、当該救済措置は、次の(i)又は(ii)の一方又は双方に限られる。

(i) 損害賠償金及び適当な利子の支払

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償金及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁裁判所は、仲裁に係る費用についても、適用される仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

14. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

15. The disputing Party shall deliver to the other Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than 30 days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

16. On written notice to the disputing parties, the Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

17. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

18. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

(i) payment of monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

19 18の規定に従って下される裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。紛争締約国は、当該裁定を遅滞なく実施し、及び自国の区域内において関係法令に従い当該裁定の執行を行う。

20 いずれの一方の締約国も、他方の締約国及び当該一方の締約国の投資家が4の規定に従って仲裁に付託することに同意し、又は付託した投資紛争に関し、外交上の保護を与え、又は国家間の請求を行ってならない。ただし、当該他方の締約国が当該投資紛争について下された裁定に従わなかった場合は、この限りでない。この20の規定の適用上、外交上の保護には、投資紛争の解決を容易にするというみを目的とする非公式の外交交渉を含めない。

21 附属書六は、投資紛争の解決に関する追加的な規定を定める。

第七十条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第五十九条の規定に基づく義務であって国境を越える資本取引に係るもの及び第六十七条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができる。

- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合
- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらす、又はもたらすおそれのある状況にある場合

2 1の措置は、次のすべての要件を満たすものとする。

- (a) 国際通貨基金協定に適合すること。
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

19. The award rendered in accordance with paragraph 18 shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

20. Neither Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Party and an investor of the former Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

21. Annex 6 provides additional provisions with respect to the settlement of investment disputes.

Article 70 Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 59 relating to cross-border capital transactions and Article 67:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (c) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit; and
- (d) shall be promptly notified to the other Party.

インドネシアとの経済連携協定

3 この条のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく各締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第七十一条 信用秩序の維持のための措置

1 この章の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。

2 当該措置は、この章の規定に適合しない場合には、この章の規定に基づく当該締約国の約束又は義務を回避するための手段として用いてはならない。

第七十二条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であって当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することがある。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であって、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくはその投資財産に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であって当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、当該企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないと認めるときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することがある。

信用秩序
の維持
のための
措置

利益の
否認

3. Nothing in this Article shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 71 Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, a Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system.

2. Where such measures do not conform with the provisions of this Chapter, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Chapter.

Article 72 Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments, where the denying Party establishes that the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the denying Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments, where the denying Party establishes that the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Party.

第七十三条 収用を構成する租税に係る課税措置

- 1 第六十五条の規定は、租税に係る課税措置が同条1に規定する収用を構成する限度において、当該措置について適用する。
- 2 第六十五条の規定が1の規定に従い租税に係る課税措置に適用される場合には、第六十一条及び第六十九条の規定を当該措置について適用する。
- 3 2の規定にかかわらず、当該措置が収用に当たらないことが4の規定に従って決定された場合には、いずれの投資家も、第六十五条の規定を第六十九条の規定に基づく投資紛争の根拠として援用することができない。
- 4 投資家は、第六十九条6の規定に従って書面による通報を行う時に、当該措置が収用に当たるか否かを決定するために、第十六条に定める連絡部局を通じ、両締約国の権限のある当局に事案を送付する。両締約国の権限のある当局が当該事案を検討しない場合、又は検討したが、送付を受けてから五箇月以内に当該措置が収用に当たらないことを決定しない場合には、当該投資家は、第六十九条の規定により投資紛争を調停又は仲裁に付託することができる。
- 5 2から4までの規定は、この協定の効力発生の後に制定され、又は改正される法令の形式で、又は当該法令の適用に当たりとられる租税に係る課税措置についてのみ適用する。

注釈 インドネシアについては、この5に規定する租税に係る課税措置は、租税に関する行政当局により、関連法令の適用に当たりとられる措置を含まない。
- 6 4の規定の適用上、「権限のある当局」とは、
 - (a) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。ただし、財務大臣又は権限を与えられたその代理者は、外務大臣又は権限を与えられたその代理者と協議の上、事案を検討する。
 - (b) インドネシアについては、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

Article 73
Taxation Measures as Expropriation

1. Article 65 shall apply to taxation measures, to the extent that such taxation measures constitute expropriation as provided for in paragraph 1 of Article 65.
2. Where Article 65 applies to taxation measures in accordance with paragraph 1, Articles 62 and 69 shall also apply in respect of taxation measures.
3. Notwithstanding paragraph 2, no investor may invoke Article 65 as the basis for an investment dispute under Article 69, where it has been determined pursuant to paragraph 4 that the taxation measure is not an expropriation.
4. The investor shall refer the issue, at the time that it gives a written notice of intent under paragraph 6 of Article 69, to the competent authorities of both Parties, through the contact points referred to in Article 16, to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine that the measure is not an expropriation within a period of five months of such referral, the investor may submit the investment dispute to conciliation or arbitration under Article 69.
5. Paragraphs 2 through 4 shall apply only to taxation measure taken in the form of or in the applications of the laws and regulations which are enacted or amended after the entry into force of this Agreement.

Note: With respect to Indonesia, taxation measures referred to in this paragraph do not include those taken by tax administrative authorities in the applications of the relevant laws and regulations.
6. For the purposes of paragraph 4, the term "competent authorities" means:
 - (a) with respect to Japan, the Minister of Finance or his or her authorized representative, who shall consider the issue in consultation with the Minister of Foreign Affairs or his or her authorized representative; and
 - (b) with respect to Indonesia, the Minister of Finance or his or her authorized representative.

インドネシアとの経済連携協定

第七十四条 環境に関する措置

環境に関する措置 一方の締約国は、環境に関する措置の緩和を通じて他方の締約国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。各締約国は、自国の区域内における投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段として環境に関する措置の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第七十五条 投資に関する小委員会

投資に関する小委員会 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十五条の規定に従って設置される投資に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (b) 第六十四条に規定する特定の留保及び例外について見直しを行うこと。
- (c) この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (e) 合同委員会が第十四条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第六章 サービスの貿易

第七十六条 適用範囲

適用範囲

- 1 この章の規定は、サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置について適用する。
- 2 この章の規定は、次のものについては、適用しない。
 - (a) 航空運送サービスに関し、運輸権（いかなる方法で与えられるものであるかを問わない。）に影響を及ぼす措置又は運輸権の行使に直接関係するサービスに影響を及ぼす措置。ただし、次に掲げる事項に影響を及ぼすものを除く。

Article 74
Environmental Measures

Each Party recognizes that it is inappropriate to encourage investments by investors of the other Party by relaxing its environmental measures. To this effect each Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for establishment, acquisition or expansion of investments in its Area.

Article 75
Sub-Committee on Investment

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Investment (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) reviewing the specific reservations and exceptions under Article 64;
- (c) discussing any issues related to this Chapter;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 6
Trade in Services

Article 76
Scope

- 1. This Chapter shall apply to measures by a Party affecting trade in services.
- 2. This Chapter shall not apply to:
 - (a) in respect of air transport services, measures affecting traffic rights, however granted; or to measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than measures affecting:

定 義

- (i) 航空機の修理及び保守のサービス
 - (ii) 航空運送サービスの販売及びマーケティング
 - (iii) コンピュータ予約システムのサービス
 - (b) 海上運送サービスのうち内航海運に係るもの
 - (c) 締約国又は公的企業により交付される補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）
 - (d) 締約国の自然人の移動に影響を及ぼす措置（附属書八の特定の約束に係る表に別段の定めがある場合を除く。）
 - (e) 一方の締約国の自然人であって、他方の締約国の雇用市場への進出を求めるものに影響を及ぼす措置及び国籍又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置
 - (f) 政府調達
- 3 附属書七は、金融サービスに関し、この章の補足規定（適用範囲及び定義を含む。）を定める。
- 第七十七条 定義
- この章の規定の適用上、
- (a) 「航空機の修理及び保守のサービス」とは、航空機がサービスを提供していない間に当該航空機又はその一部に対して行われる活動をいい、いわゆるライン・メンテナンスを含まない。
 - (b) 「業務上の拠点」とは、業務を行うための又は自由職業のための事業所をいい、これらの事業所には、サービスの提供を目的として締約国の区域内で行われる次のいずれかの行為により置かれるものを含む。
 - (i) 法人の設立、取得又は維持
 - (ii) 支店又は代表事務所の設置又は維持

- (i) aircraft repair and maintenance services;
 - (ii) the selling and marketing of air transport services; and
 - (iii) computer reservation system services;
 - (b) cabotage in maritime transport services;
 - (c) subsidies provided by a Party or a state enterprise thereof, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (d) measures affecting the movement of natural persons of a Party, unless otherwise provided in a Schedule of Specific Commitments in Annex 8;
 - (e) measures affecting natural persons of a Party seeking access to employment market of the other Party, or measures regarding nationality, or residence or employment on a permanent basis; and
 - (f) government procurement.
3. Annex 7 provides supplementary provisions to this Chapter on financial services, including scope and definitions.
- Article 77
Definitions
- For the purposes of this Chapter:
- (a) the term "aircraft repair and maintenance services" means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance;
 - (b) the term "commercial presence" means any type of business or professional establishment, including through:
 - (i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person; or
 - (ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office,within the Area of a Party for the purposes of supplying services;

インドネシアとの経済連携協定

- (c) 「コンピュータ予約システムのサービス」とは、航空機の発着予定、空席状況、運賃及び運賃規則に関する情報が組み込まれたコンピュータ・システムを通じて予約を受け付け、又は発券を行うことにより提供するサービスをいう。
- (d) 「法人」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間の所有であるか政府の所有であるかを問わず、関係の法律に基づいて適正に設立され、又は組織される法定の事業体（社団、信託、組合、合併企業、個人企業及び団体を含む。）をいう。
- (e) 「他方の締約国の法人」とは、次のいずれかの法人をいう。
- (i) 他方の締約国の法律に基づいて設立され、又は組織される法人
- (ii) 業務上の拠点を通じてサービスが提供される場合には、次のいずれかの者が所有し、又は支配する法人
- (A) 他方の締約国の自然人
- (B) (i)に規定する他方の締約国の法人
- (f) (i) 法人が締約国又は第三国の者によって「所有」されるとは、当該者が当該法人の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。
- (ii) 法人が締約国又は第三国の者によって「支配」されるとは、当該者が当該法人の役員の過半数を指名し、又は当該法人の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。
- (iii) 法人が他の者と「提携」するとは、当該法人が当該他の者を支配し、若しくは当該他の者によって支配される場合又は当該法人及び当該他の者の双方が同一の者によって支配される場合をいう。
- (g) 「措置」とは、あらゆる措置（法令、規則、手続、決定、行政上の行為その他のいずれの形式であるかを問わない。）をいう。

- (c) the term "computer reservation system services" means services provided by computerized systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations may be made or tickets may be issued;
- (d) the term "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organized under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;
- (e) the term "juridical person of the other Party" means a juridical person which is either:
- (i) constituted or otherwise organized under the law of the other Party; or
- (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:
- (A) natural persons of the other Party; or
- (B) juridical persons of the other Party identified under subparagraph (i);
- (f) a juridical person is:
- (i) "owned" by persons of a Party or a non-Party if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by such persons;
- (ii) "controlled" by persons of a Party or a non-Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions; and
- (iii) "affiliated" with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;
- (g) the term "measure" means any measure, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;

注釈 「措置」には、サービス貿易一般協定が対象とする範囲内の租税に係る課税措置を含む。

- (h) 「締約国の措置」とは、次の措置をいう。
- (i) 締約国の中央又は地方の政府及び機関がとる措置
- (ii) 非政府機関が、締約国の中央又は地方の政府又は機関によって委任された権限を行使するに当たつてとる措置
- (i) 「サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置」には、次の締約国の措置を含む。
- (i) サービスの購入、支払又は利用に係る措置
- (ii) サービスの提供に関連して、当該締約国が公衆一般に提供されることを要求しているサービスへのアクセス及び当該サービスの利用に係る措置
- (iii) 当該締約国の区域内におけるサービスの提供のための他方の締約国の者の存在（業務上の拠点を含む。）に係る措置
- (j) 「独占的なサービス提供者」とは、締約国が自国の関連市場におけるサービスの唯一の提供者として法令上又は事実上許可し、又は設立する者（公私を問わない。）をいう。
- (k) 「締約国の自然人」とは、締約国内に居住しているか否かを問わず、当該締約国の法律の下で当該締約国の国民である自然人をいう。
- (l) 「者」とは、自然人又は法人のいずれかをいう。
- (m) 「サービス」とは、政府の権限の行使として提供されるサービス以外のすべての分野におけるすべてのサービスをいう。
- (n) 「サービス消費者」とは、サービスを受け、又は利用する者をいう。
- (o) 「他方の締約国のサービス」とは、次のいずれかのサービスをいう。

Note: The term "measure" shall include taxation measures to the extent covered by the GATS.

- (n) the term "measure by a Party" means any measure taken by:
- (i) central or local governments and authorities of a Party; and
- (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central or local governments or authorities of a Party;
- (i) the term "measures by a Party affecting trade in services" includes measures by a Party in respect of:
- (i) the purchase, payment or use of services;
- (ii) the access to and use of, in connection with the supply of services, services which are required by the Party to be offered to the public generally; and
- (iii) the presence, including commercial presence, of persons of the other Party for the supply of services in the Area of the former Party;
- (j) the term "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of a Party is authorized or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;
- (k) the term "natural person of a Party" means a natural person who resides in a Party or elsewhere and who is a national of the Party under the law of the Party;
- (l) the term "person" means either a natural person or a juridical person;
- (m) the term "service" includes any service in any sector except a service supplied in the exercise of governmental authority;
- (n) the term "service consumer" means any person that receives or uses services;
- (o) the term "services of the other Party" means services which are supplied:

インドネシアとの経済連携協定

(i) 他方の締約国の区域から又はその区域内で提供されるサービス。ただし、海上運送サービスについては、他方の締約国の法律に従って登録されている船舶が提供するサービス又は他方の締約国の者が船舶を運航し、若しくは船舶の全体若しくは一部を利用することを通じて提供するサービスに限る。

(ii) 業務上の拠点又は自然人の存在を通じてサービスが提供される場合には、他方の締約国のサービス提供者が提供するサービス

(p) 「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、商業的な原則に基づかず、かつ、一又は二以上のサービス提供者との競争を行うことなく提供されるサービスをいう。

(q) 「サービス提供者」とは、サービスを提供しようとし、又は提供している者をいう。

注釈 法人がサービスを直接ではなく、支店、代表事務所その他の形態の業務上の拠点を通じて提供する場合には、当該サービス提供者（すなわち、当該法人）に対し、この章の規定に基づきサービス提供者に与えられる待遇が当該業務上の拠点を通じて与えられる。当該待遇は、当該業務上の拠点到及ぼされるものとし、サービスが提供される締約国の区域外に所在する当該サービス提供者の部分に及ぼされる必要はない。

(r) 「公的企業」とは、締約国政府が所有し、又は支配している企業をいう。

(s) 「サービスの提供」には、サービスの生産、流通、マーケティング、販売及び納入を含む。

(t) 「航空運送サービスの販売及びマーケティング」とは、関係する航空運送人が自己の航空運送サービスの販売及びマーケティング（市場調査、広告、流通その他マーケティングのすべての側面を含む。）を自由に行う機会をいう。ただし、これらの活動には、航空運送サービスの価格の決定及びサービスに適用される条件を含まない。

(i) from or in the Area of the other Party, or in the case of maritime transport services, by a vessel registered under the law of the other Party, or by a person of the other Party which supplies such services through the operation of a vessel or its use in whole or in part; or

(ii) in the case of the supply of services through commercial presence or through the presence of natural persons, by service suppliers of the other Party;

(p) the term "service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

(q) the term "service supplier" means any person that seeks to supply or supplies a service;

Note: Where the service is not supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the juridical person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under this Chapter. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the Area of a Party where the service is supplied.

(r) the term "state enterprise" means an enterprise owned or controlled by the Government of a Party;

(s) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

(t) the term "the selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions;

- (u) 「サービスの貿易」とは、次に規定する態様のサービスの提供をいう。
- (i) 一方の締約国の区域から他方の締約国の区域へのサービスの提供（越境の態様による提供）
- (ii) 一方の締約国の区域内におけるサービスの提供であって他方の締約国のサービス消費者に対して行われるもの（海外消費の態様による提供）
- (iii) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国の区域内の業務上の拠点を通じて行われるもの（業務上の拠点を通ずる態様による提供）
- (iv) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国の区域内において当該一方の締約国の自然人の存在を通じて行われるもの（自然人の存在を通ずる態様による提供）
- (v) 「運輸権」とは、いずれかの締約国内の地点を出発地若しくは目的地として又は当該締約国内若しくはその上空において、運輸し、又は有償若しくは貸切りで旅客、貨物若しくは郵便物を運送する定期又は不定期の航空運送サービスに係る権利（運航地点、運営路線、運送するものの種類、提供する輸送力、運賃及びその条件並びに数、所有、支配その他航空企業を指定するための基準を含む。）をいう。

第七十八条 市場アクセス

- 1 一方の締約国は、前条(u)に規定するサービスの提供の態様による市場アクセスに関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、附属書八の自国の特定の約束に係る表において合意し、及び特定した条件及び制限に基づく待遇よりも不利でない待遇を与える。

- (u) the term “trade in services” means the supply of services:

- (i) from the Area of a Party into the Area of the other Party (“cross-border supply mode”);
- (ii) in the Area of a Party to the service consumer of the other Party (“consumption abroad mode”);
- (iii) by a service supplier of a Party, through commercial presence in the Area of the other Party (“commercial presence mode”); and
- (iv) by a service supplier of a Party, through presence of natural persons of that Party in the Area of the other Party (“presence of natural persons mode”); and
- (v) the term “traffic rights” means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

Article 78
Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply defined in subparagraph (u) of Article 77, each Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 8.

インドネシアとの経済連携協定

注釈 締約国は、前条(u)(i)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合において、国境を越える資本の移動が当該サービス自体の重要な部分であるときは、当該約束をもって当該資本の移動を認めることを約束したことをとする。締約国は、同条(u)(ii)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合には、当該約束をもって自国の区域への関連する資本の移動を認めることを約束したことをとする。

2 締約国は、市場アクセスに係る約束を行った分野において、附属書八の自国の特定の約束に係る表において別段の定めをしない限り、小地域を単位とするか自国の区域の全体を単位とするかを問わず、次の措置を維持し、又は採用してはならない。

- (a) サービス提供者の数の制限（数量割当て、独占、排他的なサービス提供者又は経済上の需要を考慮するとの要件のいずれによるものであるかを問わない。）
- (b) サービスの取引総額又は資産総額の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）
- (c) サービスの事業の総数又は指定された数量単位によって表示されたサービスの総産出量の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

注釈 この(c)に規定する制限には、サービスの提供のための投入を制限する締約国の措置を含まない。

- (d) 特定のサービスの分野において雇用され、又はサービス提供者が雇用する自然人であって、特定のサービスの提供に必要であり、かつ、その提供に直接関係するものの総数の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）
- (e) サービス提供者が合併企業その他の法定の事業体を通じてサービスを提供する場合において、当該法定の事業体について特定の形態を制限し、又は要求する措置

一一九四

Note:

If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (u) (i) of Article 77 and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (u) (ii) of Article 77, it is thereby committed to allow related transfers of capital into its Area.

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area, unless otherwise specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 8, are defined as:

- (a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;
- (b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

- (d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and

内国民待遇

(f) 外国資本の参加の制限（外国資本による株式保有率又は個別若しくは全体の投資総額の比率の上限を定めるもの）

第七十九条 内国民待遇

1 一方の締約国は、附属書八の自国の特定の約束に係る表に記載する分野において、かつ、当該表に定める条件及び制限に従い、サービスの提供に影響を及ぼすすべての措置に関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 この条の規定に基づいて行われる特定の約束は、いずれの締約国に対しても、関連するサービス又はサービス提供者が自国のものでないことにより生ずる競争上の固有の不利益を補償すること并要求するものと解してはならない。

2 一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇と形式的に同一の待遇を与えるか形式的に異なる待遇を与えるかを問わず、1の規定の義務を履行することができる。

3 一方の締約国が他方の締約国のサービス又はサービス提供者に対して与える形式的に同一の又は形式的に異なる待遇により競争条件が当該他方の締約国の同種のサービス又はサービス提供者と比較して自国のサービス又はサービス提供者にとって有利となる場合には、当該待遇は、自国のサービス又はサービス提供者に与える待遇よりも不利であると認める。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の措置であって両締約国間の二重課税の回避のための国際協定の適用対象となるものについては、第十四章の規定の適用上、1から3までの規定を援用してはならない。

第八十条 追加的な約束

両締約国は、前二条の規定に基づく特定の約束に係る表への記載の対象となっていないサービスの貿易に影響を及ぼす措置（資格、基準又は免許についての事項に関するものを含む。）に関する約束について交渉することができる。当該約束については、附属書八の自国の特定の約束に係る表に記載する。

(f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 79
National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule of Specific Commitments in Annex 8, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.

Note: Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

2. A Party may meet the requirement of paragraph 1 by according to services and service suppliers of the other Party, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of the Party which accords such treatment compared to like services or service suppliers of the other Party.

4. A Party shall not invoke the preceding paragraphs under Chapter 14 with respect to a measure of the other Party that falls within the scope of an international agreement between the Parties relating to the avoidance of double taxation.

Article 80
Additional Commitments

The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 78 and 79, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Party's Schedule of Specific Commitments in Annex 8.

追加的な約束

第八十一条 特定の約束に係る表

特定の約束に係る表

- 1 附属書八の特定の約束に係る表は、特定の約束を行った分野又は小分野に関し、次の事項を特定する。
 - (a) 市場アクセスの条件及び制限
 - (b) 内国民待遇についての条件及び制限
 - (c) 追加的な約束
 - (d) 適当な場合には、当該特定の約束の履行のための期間
 - 2 第七十八条及び第七十九条のいずれの規定にも適合しない措置は、第七十八条に関する欄に記載する。この場合には、その記載は、第七十九条の規定についての条件又は制限でもありとみなす。
 - 3 附属書八において特定の約束を行い、かつ、「SS」と記載する分野又は小分野に関し、1 (a) 及び (b) に規定する条件及び制限は、この協定の効力発生の日において実施されている適合しない措置に基づく条件及び制限に限る。
 - 4 附属書八において一方の締約国が特定の約束を行い、かつ、「S」と記載する分野又は小分野に関し、市場アクセスの条件及び制限又は内国民待遇についての条件及び制限であつて、この協定の効力発生の日において他方の締約国のサービス提供者について適用されているものは、当該サービス提供者にとつてより制限的になるように変更又は修正されてはならない。
- 注釈 これらの条件及び制限の下でサービス提供者に与えられる権利については、この4の規定は、当該サービス提供者が既に当該権利を行使した限度において適用する。

Article 81
Schedule of Specific Commitments

1. With respect to sectors or sub-sectors where specific commitments are undertaken by each Party, its Schedule of Specific Commitments in Annex 8 shall specify:
 - (a) terms, limitations and conditions on market access;
 - (b) conditions and qualifications on national treatment;
 - (c) undertakings relating to additional commitments; and
 - (d) where appropriate, the time-frame for implementation of such commitments.
 2. Measures inconsistent with both Articles 78 and 79 shall be inscribed in the column relating to Article 78. In this case the inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article 79 as well.
 3. With respect to sectors or sub-sectors where specific commitments are undertaken in Annex 8 and which are indicated with "SS", any terms, limitations, conditions and qualifications, referred to in subparagraphs 1(a) and (b), shall be limited to those based on non-conforming measures, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement.
 4. With respect to sectors or sub-sectors where specific commitments are undertaken by a Party in Annex 8 and which are indicated with "S", any terms, limitations, conditions and qualifications on market access or national treatment, applied to a service supplier of the other Party on the date of entry into force of this Agreement, shall not be changed or modified so as to become more restrictive to such a service supplier.
- Note: With regard to the rights given to the service supplier under the above mentioned terms, limitations, conditions and qualifications, this paragraph shall apply to the same extent as the rights that the service supplier has already exercised.

最恵国待遇

第八十二条 最恵国待遇

- 1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、第三国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 1の規定は、附属書九の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関する締約国の措置については適用しない。

第八十三条 許可、免許又は資格

許可、免許又は資格

- 一方の締約国の措置であつて、他方の締約国のサービス提供者に対する許可、免許又は資格に関連するものがサービスの貿易に対する不必要な障害とならないことを確保するため、当該一方の締約国は「これらの措置が次の基準に適合することを確保するよう努める。
- (a) 客観的な、かつ、透明性を有する基準（サービスを提供する能力等）に基づくこと。
 - (b) サービスの質を確保するために必要である以上に大きな負担とならないこと。
 - (c) サービスの提供に対する偽装した制限とならないこと。

第八十四条 相互承認

相互承認

- 1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対し許可、免許又は資格証明を与えるための自国の基準の全部又は一部を適用する上で、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することができる。
- 2 調和その他の方法により行うことができる1の規定による承認は、両締約国間の協定若しくは取決めに基ついて又は一方的に行うことができる。
- 3 一方の締約国が、第三国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を、当該一方の締約国と当該第三国との間の協定若しくは取決めに基ついて、又は一方的に、承認することとする場合には、

Article 82
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of any non-Party.
2. Paragraph 1 shall not apply to any measure by a Party with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 9.

Article 83
Authorization, Licensing or Qualification

With a view to ensuring that any measure by a Party relating to the authorization, licensing or qualification of service suppliers of the other Party does not constitute an unnecessary barrier to trade in services, each Party shall endeavor to ensure that such measure:

- (a) is based on objective and transparent criteria, such as the competence and ability to supply services;
- (b) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of services; and
- (c) does not constitute a disguised restriction on the supply of services.

Article 84
Mutual Recognition

1. A Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of service suppliers of the other Party.
2. Recognition referred to in paragraph 1, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.
3. Where a Party recognizes, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the non-Party:

透 明 性

- (a) 第八十二条のいかなる規定も、当該一方の締約国に対し、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認する(二)ことを求めるものと解してはならない。
- (b) 当該一方の締約国は、他方の締約国に対し、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明も承認されるべきか否かについて意見を表明するための機会を十分に与える。

第八十五条 透明性

第三条2に規定する権限のある当局は、他方の締約国のサービス提供者の要請があった場合には、第十六条に規定する連絡部局を通じて、第三条1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国のサービス提供者の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国のサービス提供者に情報を提供する。

注釈 両締約国がこの条の規定に基づき提供する情報は、透明性のためにのみ提供されるものであり、(二)の章の規定に基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第八十六条 独占及び排他的なサービス提供者

- 1 各締約国は、自国の区域内の独占的なサービス提供者が関連する市場において独占的なサービスを提供するに当たりこの章の規定に基づく自国の約束に反する態様で活動しない(二)ことを確保する。
- 2 締約国の独占的なサービス提供者が自己の独占権の範囲外のサービスであつて当該締約国の特定の約束に従うべきものを提供するに当たつて直接に又は提携する法人を通じて競争する場合には、当該締約国は、当該サービス提供者が自国の区域内において当該特定の約束に反する態様で活動するために自己の独占的地位を濫用しない(二)ことを確保する。

- (a) nothing in Article 82 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the other Party; and
- (b) the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the other Party should also be recognized.

Article 85
Transparency

The competent authorities referred to in paragraph 2 of Article 3 shall, upon request by service suppliers of the other Party, promptly respond to specific questions from, and provide information to, the service suppliers with respect to matters referred to in paragraph 1 of Article 3 through the contact points referred to in Article 16.

Note: The information provided by the Parties under this Article will be supplied solely for the purposes of transparency and shall not be construed to affect any rights and obligations of the Parties under this Chapter.

Article 86
Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. Each Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its Area does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with the Party's commitments under this Chapter.
2. Where a Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated juridical person, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Party's specific commitments, the Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in the Area of the Party in a manner inconsistent with such commitments.

3 この条の規定は、排他的なサービス提供者の場合、すなわち、締約国が法令上又は事実上、(a)少数のサービス提供者を許可し、又は設立し、かつ、(b)自国の区域内でこれらのサービス提供者の間の競争を実質的に妨げる場合についても適用する。

第八十七条 支払及び資金の移転

1 締約国は、次条に規定する場合を除くほか、サービスの貿易に関連する經常取引のための資金の国際的な移転及び支払に対して制限を課してはならない。

2 この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に適合する為替の利用を含め、同協定に基づく国際通貨基金の加盟国としての両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、締約国は、次条の規定に基づく場合又は国際通貨基金の要請による場合を除くほか、この章の規定に基づく自国の約束であつて資本取引に関するものに反するような制限を資本取引に対して課してはならない。

第八十八条 国際収支の擁護のための制限

1 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合には、締約国は、サービスの貿易に対する制限（取引のための支払又は資金の移転に対するものを含む。）を課し、又は維持することができる。

2 1に規定する制限は、次のすべての要件を満たすものとする。

- 他方の締約国が第三国と同等に取り扱われることを確保するものであること。
- 国際通貨基金協定に適合するものであること。
- 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
- 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

3. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Party, formally or in effect:

- authorizes or establishes a small number of service suppliers; and
- substantially prevents competition among those suppliers in its Area.

Article 87 Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article 88, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to trade in services.

2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its commitments under this Chapter regarding such transactions, except under Article 88, or at the request of the International Monetary Fund.

Article 88 Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services, including on payments or transfers for transactions.

2. The restrictions referred to in paragraph 1:

- shall ensure that the other Party is treated as favourably as any non-Party;
- shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
- shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1; and

インドネシアとの経済連携協定

(e) 一時的なものであり、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。

3 締約国は、1に規定する制限を決定するに当たり、自国の経済又は開発の計画にとって一層重要なサービスの提供を優先させることができる。ただし、特定のサービスの分野を保護するために当該制限を課してはならず、また、これを維持してはならない。

第八十九条 セーフガード措置

1 両締約国は、セーフガード措置の問題について、無差別の原則に基づき、サービス貿易一般協定第十条に従って行われる多角的交渉に留意する。当該多角的交渉が終了した時は、両締約国は、当該多角的交渉の結果に基づいて、この協定の適当な改正について討議することを目的として見直しを行う。

2 1に規定する多角的交渉が終了する前にこの協定の実施が特定のサービス分野において一方の締約国に実質的な悪影響を及ぼす場合には、当該一方の締約国は、そのような悪影響に対処するために適当な措置をとることを目的として、他方の締約国に対し協議を要請することができる。両締約国は、そのような協議において、特定の場合における事情を考慮する。

第九十条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者であって当該他方の締約国の法人であるものが第三国の者によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該他方の締約国のサービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であって、当該法人との取引を禁止するもの又は当該法人に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害するものとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

(e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves.

3. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the supply of services which are more essential to its economic or development programs. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.

Article 89
Emergency Safeguard Measures

1. The Parties shall take note of the multilateral negotiations on the question of emergency safeguard measures based on the principle of non-discrimination pursuant to Article X of the GATS. Upon the conclusion of such multilateral negotiations, the Parties shall conduct a review for the purpose of discussing appropriate amendments to this Agreement based on the results of such multilateral negotiations.

2. In the event that the implementation of this Agreement causes substantial adverse impact to a Party in a specific service sector prior to the conclusion of the multilateral negotiations referred to in paragraph 1, the Party may request consultations with the other Party for the purposes of taking appropriate measures to address such adverse impact. The Parties shall take into account the circumstances of the particular case in such consultations.

Article 90
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is a juridical person of the other Party, where the denying Party establishes that the juridical person is owned or controlled by persons of a non-Party, and the denying Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person.

2 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者であつて当該他方の締約国の法人であるものが第三国の者によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該法人が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行つていないと認めるときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国のサービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することがある。

第九十一条 サービスの貿易に関する小委員会

この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十五条の規定に従つて設置されるサービスの貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (b) この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (d) 合同委員会が第十四条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第七章 自然人の移動

第九十二条 適用範囲

1 この章の規定は、附属書十に定める区分のいずれかに該当する一方の締約国の自然人であつて、他方の締約国に入国するものの移動に影響を及ぼす措置について適用する。

2 この章の規定は、一方の締約国の自然人であつて、他方の締約国の雇用市場への進出を求めるものに影響を及ぼす措置及び国籍、又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置については、適用しない。

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is a juridical person of the other Party, where the denying Party establishes that the juridical person is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 91 Sub-Committee on Trade in Services

For the purposes of effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to this Chapter;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 7 Movement of Natural Persons

Article 92 Scope

1. This Chapter shall apply to measures affecting the movement of natural persons of a Party who enter the other Party and fall under one of the categories referred to in Annex 10.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons of a Party seeking access to employment market of the other Party, nor shall it apply to measures regarding nationality, or residence or employment on a permanent basis.

3 この章の規定は、一方の締約国が自国への他方の締約国の自然人の入国又は自国における他方の締約国の自然人の一時的な滞在を規制するための措置（自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、当該措置を、附属書十に定める特定の約束の条件に従って当該他方の締約国に与える利益を無効にし、又は侵害するような態様で適用しないことを条件とする。

注釈 特定の国籍又は市民権を有する自然人に対しては査証又はこれに相当するものを要求し、他の国籍又は市民権を有する自然人に対しては要求しないという事実のみをもって、附属書十に定める特定の約束に基づく利益が無効にされ、又は侵害されているとはみなさない。

第九十三条 定義

この章の規定の適用上、「締約国の自然人」とは、締約国内に居住しているか否かを問わず、当該締約国の法律の下で当該締約国の国民である自然人をいう。

第九十四条 特定の約束

1 一方の締約国は、この章の規定（附属書十に定める各区分における条件を含む。）に従って、他方の締約国の自然人に対し、入国及び一時的な滞在を許可する。ただし、当該自然人が、入国及び一時的な滞在について適用される当該一方の締約国の自然人の移動に関する法令であってこの章の規定に反しないものに従うことを条件とする。

2 一方の締約国は、1の規定に基づき入国及び一時的な滞在が許可されて他方の締約国に滞在する当該一方の締約国の自然人が、当該他方の締約国の法令であってこの章の規定に反しないものに基づき当該他方の締約国から出国することを要求される場合には、自国の法令に従い、直ちに当該一方の締約国に帰国するための適正な旅行証明書を発給する。

3 一方の締約国は、他方の締約国の自然人に対し、1の規定に基づく入国及び一時的な滞在の前に適当な査証又はこれに相当するものを取得することを要求することができる。

4 いずれの締約国も、附属書十に別段の定めがある場合を除くほか、1の規定に基づき入国及び一時的な滞在を許可するものの数について制限を課し、又は維持してはならない。

3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of specific commitments set out in Annex 10.

Note: The sole fact of requiring a visa or its equivalent for natural persons of a certain nationality or citizenship and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under specific commitments set out in Annex 10.

Article 93
Definition

For the purposes of this Chapter, the term "natural persons of a Party" means natural persons who reside in a Party or elsewhere and who under the law of the Party are nationals of the Party.

Article 94
Specific Commitments

1. Each Party shall grant entry and temporary stay to natural persons of the other Party in accordance with this Chapter including the terms of the categories in Annex 10, provided that the natural persons comply with the laws and regulations related to movement of natural persons of the former Party applicable to entry and temporary stay which are not inconsistent with the provisions of this Chapter.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, issue proper travel documents necessary for immediate return to the Party, to the natural persons of the Party who stay in the other Party based on the grant of entry and temporary stay under paragraph 1, where such persons are required to leave the other Party in accordance with the laws and regulations of the other Party which are not inconsistent with the provisions of this Chapter.

3. Each Party may require a natural person of the other Party to obtain an appropriate visa or its equivalent prior to entry and temporary stay under paragraph 1.

4. Neither Party shall impose or maintain any limitations on the number of granting entry and temporary stay under paragraph 1, unless otherwise specified in Annex 10.

要件及び
手続

第九十五条 要件及び手続

- 1 一方の締約国は、前条1の規定に基づき入国及び一時的な滞在を許可した他方の締約国の自然人について、一時的な滞在の期間の更新、一時的な滞在の資格の変更又は就労許可証の発給に係る申請の要件及び手続を定め、公に利用可能なものとする。
- 2 一方の締約国は、他方の締約国の自然人から要請があった場合には、1に規定する要件及び手続に関する情報を提供するように努める。
- 3 一方の締約国は、自国の法令に従い、自国の権限のある当局が1に規定する申請について徴収する手数料自体がこの章の規定に基づく他方の締約国の自然人の移動に對し不当な障害とならないことを確保する。

第九十六条 自然人の移動に関する小委員会

この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十五条の規定に従って設置される自然人の移動に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (b) この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (c) 附属書十に規定する指針を採択すること。
- (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (e) 合同委員会が第十四条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第八章 エネルギー及び鉱物資源

第九十七条 定義

この章の規定の適用上、

定義

Article 95
Requirements and Procedures

1. Each Party shall establish and make publicly available requirements and procedures for application for a renewal of the period of temporary stay, a change of status of temporary stay or an issuance of a work permit for a natural person of the other Party who has been granted entry and temporary stay under paragraph 1 of Article 94.
2. Each Party shall endeavor to provide, upon request by a natural person of the other Party, information on requirements and procedures referred to in paragraph 1.
3. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that fees charged by its competent authorities on application referred to in paragraph 1 do not in themselves represent an unjustifiable impediment to the movement of natural persons of the other Party under this Chapter.

Article 96
Sub-Committee on Movement of Natural Persons

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Movement of Natural Persons (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to this Chapter;
- (c) adopting guidelines referred to in Annex 10;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 8
Energy and Mineral Resources

Article 97
Definitions

For the purposes of this Chapter:

インドネシアとの経済連携協定

- (a) 「エネルギー・鉱物資源物品」とは、附属書十一に掲げる物品をいう。
- (b) 「エネルギー・鉱物資源規制機関」とは、エネルギー・鉱物資源物品の探査、開発、生産、運用、運送、輸送若しくは分配、購入又は販売を規制し、及び管理する政府機関をいう。
- (c) 「エネルギー・鉱物資源規制措置」とは、エネルギー・鉱物資源物品の探査、開発、生産、運用、運送、輸送若しくは分配、購入又は販売に直接影響を及ぼすエネルギー・鉱物資源規制機関の措置をいう。
- (d) 「エネルギー・鉱物資源分野」とは、エネルギー・鉱物資源物品の探査、開発、生産、運用、運送、輸送若しくは分配、購入又は販売に関連する分野をいう。
- (e) 「輸出許可手続」とは、輸出許可制度を運用するために締約国が用いる行政上の手続（「許可」というか否かを問わない。）であって、当該締約国からの輸出に先立ち関係行政機関に対して申請書その他の書類（税関手続のためのものを除く。）を提出することを要求するものをいう。
- (f) 「他方の締約国の者」とは、他方の締約国の自然人又は企業のいずれかをいう。

第九十八条 投資の促進及び円滑化

- 1 (a) 両締約国は、エネルギー・鉱物資源分野における両締約国間の投資の促進及び円滑化に関し、例えば、次の事項を通じて協力する。
- (i) 投資促進活動及び能力開発に関する効果的な方法について討議すること。

一一〇四

- (a) the term "energy and mineral resource good" means any good listed in Annex 11;
- (b) the term "energy and mineral resource regulatory bodies" means the governmental bodies that regulate and control the exploration, exploitation, production, operation, transportation, transmission or distribution, purchase or sale of an energy and mineral resource good;
- (c) the term "energy and mineral resource regulatory measure" means any measure by energy and mineral resource regulatory bodies that directly affects the exploration, exploitation, production, operation, transportation, transmission or distribution, purchase or sale of an energy and mineral resource good;
- (d) the term "energy and mineral resource sector" means the sector relating to the exploration, exploitation, production, operation, transportation, transmission or distribution, purchase or sale of energy and mineral resource goods;
- (e) the term "export licensing procedures" means administrative procedures, whether or not referred to as "licensing", used by a Party for the operation of export licensing regimes requiring the submission of an application or other documentation, other than that required for customs procedures, to the relevant administrative body as a prior condition for exportation from that Party; and
- (f) the term "person of the other Party" means either a natural person or an enterprise of the other Party.

Article 98

Promotion and Facilitation of Investment

1. (a) Both Parties shall cooperate in promoting and facilitating investments between the Parties in the energy and mineral resource sector through ways such as:
- (i) discussing effective ways on investment promotion activities and capacity building;

(iii) 投資に関する情報（両締約国の法令及び政策に関する情報を含む。）の提供及び交換を円滑にするため。

(iv) 各締約国又は両締約国の産業界の投資促進活動（特に、エネルギー・鉱物資源物品の探査、開発及び生産並びにエネルギー・鉱物資源分野における基盤施設に関連するもの）を奨励し、及び支援すること。

(v) 投資家のための安定した、衡平な、良好な、かつ、透明性のある条件を醸成する効果的な方法について討議すること。

(b) この1の規定の実施及び運用については、各締約国の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。

2 附属書十二は、エネルギー・鉱物資源分野における投資の促進及び円滑化に関する追加的な規定を定める。

第九十九条 輸入及び輸出の制限

1 両締約国は、エネルギー・鉱物資源物品の輸入又は輸出の禁止又は制限に関し、千九百九十四年のガットの関連規定に従う義務を再確認する。

2 一方の締約国は、エネルギー・鉱物資源物品の他方の締約国への輸出又は他方の締約国からの輸入について、千九百九十四年のガットの関連規定に基づき正当とされる禁止又は制限を導入する場合には、両締約国における通常の事業活動が混乱することを避けるため、当該他方の締約国に対し、できる限り速やかに、当該禁止又は制限についての関連情報を提供し、また、当該他方の締約国の要請があった場合には、当該禁止又は制限に関する当該他方の締約国からの個別の質問に対して回答する。

(ii) facilitating the provision and exchange of investment information including information on the laws, regulations and policies of the Parties;

(iii) encouraging and supporting investment promotion activities of each Party or the business sectors of the Parties, relating to, in particular, the exploration, exploitation and production of energy and mineral resource goods and the infrastructural facilities in the energy and mineral resources sector; and

(iv) discussing effective ways of creating stable, equitable, favourable and transparent conditions for investors.

(b) The implementation and operation of this paragraph shall be subject to the availability of funds and the applicable laws and regulations of each Party.

2. Annex 12 provides additional provisions with respect to the promotion and facilitation of investment in the energy and mineral resource sector.

Article 99 Import and Export Restrictions

1. The Parties reaffirm their obligation to comply with the relevant provisions of the GATT 1994, with respect to prohibitions or restrictions on the importation or exportation of energy and mineral resource goods.

2. Each Party, when introducing a prohibition or restriction otherwise justified under the relevant provisions of the GATT 1994, with respect to the exportation to or importation from the other Party of an energy and mineral resource good, shall provide relevant information concerning such prohibition or restriction as early as possible to the other Party and reply, upon the request of the other Party, to specific questions on such prohibition or restriction from the other Party, with a view to avoiding disruption of ordinary business activities in the Parties.

インドネシアとの経済連携協定

第百条 輸出許可手続及びその運用

輸出許可 手続及び その運用

一方の締約国が、エネルギー・鉱物資源物品に関し、輸出許可手続を採用し、又は維持する場合には、次のとおりとする。

- (a) 輸出許可手続に関する規則は、公平に適用し、また、公正かつ衡平な方法で運用する。
- (b) 申請書の提出のための手続に関する規則及びすべての情報（申請をする他方の締約国の者の資格を含む。）は、申請者が赴くべき行政機関並びに輸出許可の対象とされる製品の表は、できる限り速やかに、他方の締約国及び当該他方の締約国の貿易業者がこれらを知ることができるような方法で公表する。輸出許可手続に関する規則又は輸出許可の対象とされる製品の表についての例外、特別の取扱い又は変更についても、同様とする。
- (c) 輸出許可が数量制限の実施以外のことを目的とする場合には、当該一方の締約国は、他方の締約国及び当該他方の締約国の貿易業者が輸出許可の付与又は分配の基準を知ることができるように、十分な情報を公表する。
- (d) 当該一方の締約国は、他方の締約国の者が輸出許可に係る例外又は特別の取扱いを要請することを可能とする場合には、その事実をその要請の方法に関する情報及び、可能な限りにおいて、当該要請が検討されることとなる状況の記述とともに(b)の規定に従って公表する情報に含める。
- (e) 当該一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、自国の法令に従い、輸出制限の運用についでするすべての関連情報を提供する。

110A

Article 100 Export Licensing Procedures and Administrations

If a Party adopts or maintains export licensing procedures with respect to an energy and mineral resource good:

- (a) the rules for export licensing procedures shall be neutral in application and administered in a fair and equitable manner;
- (b) the rules and all information concerning procedures for the submission of applications, including the eligibility of persons of the other Party to make such applications, the administrative bodies to be approached, and the lists of products subject to the licensing requirement shall be published, as soon as possible, in such a manner as to enable the other Party and traders of the other Party to become acquainted with them. Any exceptions, derogations or changes in or from the rules concerning export licensing procedures or the list of products subject to export licensing shall also be published in the same manner as specified above;
- (c) in the case of licensing requirements for purposes other than the implementation of quantitative restrictions, the Party shall publish sufficient information for the other Party and traders of the other Party to know the basis for granting and/or allocating licenses;
- (d) where the Party provides the possibility for persons of the other Party to request exceptions or derogations from a licensing requirement, the former Party shall include this fact in the information published under paragraph (b) as well as information on how to make such a request and, to the extent possible, an indication of the circumstances under which such a request would be considered;
- (e) the Party shall provide, upon the request of the other Party, all relevant information concerning the administration of the restrictions in accordance with its laws and regulations;

- (f) 当該一方の締約国は、輸出許可によって割当てを実施している場合には、他方の締約国に対し、割当ての総量及びその変更を通報する。
- (g) 当該一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、輸出許可手続に関する規則について当該他方の締約国との協議を行う。
- (h) 当該一方の締約国における法的要件及び行政上の要件を満たしている他方の締約国のすべての者は、輸出許可の申請及び審査について等しく資格を有する。当該他方の締約国の申請者は、輸出許可の申請が承認されなかった場合において、要請したときは、その理由を示されるものとし、また、当該一方の締約国の法令又は手続により異議を申し立て、又は審査を請求する権利を有する。

第百一条 エネルギー・鉱物資源規制措置

- 1 各締約国は、自国のエネルギー・鉱物資源規制機関が、エネルギー・鉱物資源規制措置を適用するに当たり、当該エネルギー・鉱物資源規制措置の適用の時に存在する契約関係が混乱することを実行可能な限りにおいて避け、及び当該エネルギー・鉱物資源規制措置を秩序ある衡平な方法で実施することを確保するよう努める。
- 2 一方の締約国のエネルギー・鉱物資源規制機関が新たなエネルギー・鉱物資源規制措置を採用する場合には、当該一方の締約国は、他方の締約国に対し、できる限り速やかに当該エネルギー・鉱物資源規制措置を通報し、又は公表し、また、当該他方の締約国の要請があった場合には、当該エネルギー・鉱物資源規制措置に関する当該他方の締約国からの個別の質問に応ずる。

第百二条 環境上の側面

- 1 各締約国は、持続可能な開発を達成するに当たり、自国が締結している環境に関する国際協定に基づいて自国の義務を考慮して、自国の区域内におけるエネルギー及び鉱物資源に関連するすべての活動の有害な環境上の影響を経済上効率的な方法で回避し、又は最小にすることが重要であることを確認する。

インドネシアとの経済連携協定

- (f) when administering quotas by means of export licensing, the Party shall inform the other Party of the overall amount of quotas to be applied and any change thereof;
- (g) the Party shall hold consultations upon the request of the other Party, on the rules for such procedures with the other Party; and
- (h) any person of the other Party which fulfils the legal and administrative requirements of the former Party shall be equally eligible to apply and to be considered for a license. If the license application is not approved, the applicant of the other Party shall, on request, be given the reason therefor and shall have a right of appeal or review in accordance with the domestic legislation or procedures of the former Party.

Article 101

Energy and Mineral Resource Regulatory Measures

1. Each Party shall seek to ensure that, in the application of any energy and mineral resource regulatory measure, the energy and mineral resource regulatory bodies of the Party shall avoid disruption of contractual relationships which exist at the time of the application of the energy and mineral resource regulatory measure to the maximum extent practicable and implement the energy and mineral resource regulatory measure in an orderly and equitable manner.
2. If the energy and mineral resource regulatory bodies of a Party adopt any new energy and mineral resource regulatory measure, the Party shall, as soon as possible, notify the other Party or publish the energy and mineral resource regulatory measure, and respond, upon the request of the other Party, to specific questions on the energy and mineral resource regulatory measure from the other Party.

Article 102

Environmental Aspects

1. Each Party, in pursuit of sustainable development and taking into account its obligations under those international agreements concerning environment to which it is a party, confirms the importance of avoiding or minimizing, in an economically efficient manner, harmful environmental impacts of all activities related to energy and mineral resources in its Area.

インドネシアとの経済連携協定

2 各締約国は、次の事項を行う。

(a) 自国の法令に従い、エネルギー及び鉱物資源についての自国の政策の形成及び実施の過程を通じて環境に考慮を払うこと。

(b) 環境の保護に貢献する技術の移転及び普及のための良好な条件であって、知的財産権の十分かつ効果的な保護に適合したものを奨励すること。

(c) エネルギー及び鉱物資源に関連する活動の環境上の影響並びに当該影響の防止又は除去の範囲及び当該防止又は除去に係る費用に関する啓発を促進すること。

第百三条 地域社会の開発

地域社会の開発

一方の締約国は、自国の区域内において他方の締約国の投資家がエネルギー・鉱物資源分野における投資を行う場合に、当該一方の締約国の地域社会の開発に対する当該投資家による貢献を歓迎する。

第百四条 協力

協力

1 両締約国は、インドネシアのエネルギー・鉱物資源分野において協力する。

2 (a) 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、この条の規定に基づく協力の実施のために、必要な資金その他の資源を利用可能なものとするよう努める。

(b) この条の規定に基づく協力の費用は、両締約国が相互に合意する衡平な方法で負担する。

3 (a) この条の規定に基づく協力の範囲には、政策立案、能力開発及び技術移転を含める。

(b) この条の規定に基づく協力の形態については、実施取極で定める。

2. Each Party shall:

(a) take account of environmental considerations, in accordance with its laws and regulations, throughout the process of formulation and implementation of its policy on energy and mineral resources;

(b) encourage favourable conditions for the transfer and dissemination of technologies that contribute to the protection of environment, consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights; and

(c) promote public awareness of environmental impacts of activities related to energy and mineral resources and of the scope for and the costs associated with the prevention or abatement of such impacts.

Article 103
Community Development

Each Party welcomes any contribution by investors of the other Party to the development of its community when such investors make investments in the energy and mineral resource sector in its Area.

Article 104
Cooperation

1. Both Parties shall cooperate in the energy and mineral resource sector of Indonesia.

2. (a) The Parties shall endeavor to make available the necessary funds and other resources for the implementation of cooperation under this Article in accordance with their respective laws and regulations.

(b) Costs of cooperation under this Article shall be borne in an equitable manner to be mutually agreed upon by the Parties.

3. (a) Areas of cooperation under this Article shall include policy development, capacity building, and technology transfer.

(b) Forms of cooperation under this Article shall be set forth in the Implementing Agreement.

第百五条 エネルギー及び鉱物資源に関する小委員会

この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十五条の規定に従って設置されるエネルギー及び鉱物資源に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定に関連する問題について情報を交換すること。
- (b) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (c) この章の規定に関連する問題（ビジネス環境、協力、エネルギー安全保障及び開放されたかつ競争的な市場の発展に関連する問題を含む。）について討議すること。
- (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告し、及び適当な場合には、勧告を行うこと。
- (e) 合同委員会が第十四条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第九章 知的財産

第百六条 一般規定

一般規定

1 両締約国は、貿易及び投資を更に促進することを目的として、この章の規定及び両締約国が締結している国際協定に従い、知的財産の十分にして、効果的かつ無差別的な保護を与え、及び確保し、知的財産の保護に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進し、並びに侵害、不正使用及び違法な複製への対処として知的財産権を行使するための措置をとる。

2 両締約国は、両締約国が締結している知的財産に関する国際協定に規定する義務を履行することについての約束を再確認する。

Article 105
Sub-Committee on Energy and Mineral Resources

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Energy and Mineral Resources (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) exchanging information on any matters related to this Chapter;
- (b) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (c) discussing any issues related to this Chapter, including issues related to business environment, cooperation, energy security, and the development of an open and competitive market;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee and, where appropriate, making recommendations, to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 9
Intellectual Property

Article 106
General Provisions

1. The Parties, aiming at further promoting trade and investment, shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in the administration of intellectual property protection system, and provide for measures for the enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.

2. The Parties reaffirm their commitment to comply with the obligations set out in the international agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties.

インドネシアとの経済連携協定

3 各締約国は、次の国際協定の締約国でない場合には、自国の必要な手続に従い、その締約国となるよう努める。

(a) 改正された標章の国際登録に関するマドリッド協定の千九百八十九年六月二十七日にマドリッドで採択された議定書

(b) 千九百六十一年十月二十六日の実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約

(c) 千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネーブで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約（以下この章において「千九百九十一年のUPOV条約」という。）

第百七条 定義

この章の規定の適用上、

(a) 「知的財産」とは、次のすべての種類の知的財産をいう。

(i) 第百十二条から第百十八条までの規定の対象となるもの

(ii) 貿易関連知的所有権協定又は貿易関連知的所有権協定に規定する関連する国際協定に基づくもの

(b) 「ニース分類」とは、改正された標章の登録のための商品及びサービスの国際分類に関する千九百五十七年六月十五日のニース協定に基づいて設けられる分類をいう。

第百八条 内国民待遇及び最恵国待遇

1 一方の締約国は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、自国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。

3. Each Party shall endeavor to become a party, if it is not a party, to the following international agreements in accordance with its necessary procedures:

(a) the Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks of June 27, 1989, as amended;

(b) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations of October 26, 1961; and

(c) the 1991 Act of International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (hereinafter referred to in this Chapter as "the 1991 UPOV Convention").

Article 107 Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "intellectual property" means all categories of intellectual property:

(i) that are subject of Articles 112 through 118; and/or

(ii) that are under the TRIPS Agreement and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement; and

(b) the term "Nice Classification" means the classification established by the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks of June 15, 1957, as amended.

Article 108 National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

手続事項

- 2 一方の締約国は、貿易関連知的所有権協定第四条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、第三国の国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。
 - 3 この条の規定の適用上、
 - (a) 「国民」とは、貿易関連知的所有権協定におけるものと同一の意味を有するものとする。
 - (b) 「保護」には、知的財産権の取得可能性、取得、範囲、維持及び行使に影響を及ぼす事項並びにこの章において特に取り扱われる知的財産権の使用に影響を及ぼす事項を含める。
- 第百九条 手続事項

- 1 各締約国は、知的財産の保護に関する制度の効率的な運用を確保するため、国際的な基準に従い、知的財産権に関する自国の行政上の手続を改善するための適切な措置をとる。
- 2 いずれの締約国も、特許、実用新案、意匠又は商標に関する出願手続その他の行政上の手続において、自国の権限のある当局に提出される書類（願書、優先権の主張の基礎となる先の出願の当該権限のある当局が受理する言語への翻訳文、委任状及び譲渡証書を含む。）上の署名その他書類を提出した者を特定する方法についての真正の証明を要求することができない。
- 3 2の規定にかかわらず、各締約国は、次のものを要求することができる。
 - (a) 署名その他書類を提出した者を特定する方法が特許、実用新案登録、意匠登録又は商標登録の放棄に関するものである場合において、自国の法令が署名その他書類を提出した者を特定する方法についての真正の証明を要求する旨を定めるときは、その証明

2. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than that it accords to the nationals of a non-Party with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 4 and 5 of the TRIPS Agreement.

3. For the purposes of this Article:
 - (a) the term "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement; and
 - (b) the term "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter.

Article 109 Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property protection system, each Party shall take appropriate measures to improve its administrative procedures concerning intellectual property rights in line with international standards.
2. Neither Party may require the authentication of signatures or other means of self-identification on documents to be submitted to the competent authority of the Party, including applications, translations into a language accepted by such authority of any earlier application whose priority is claimed, powers of attorney and certifications of assignment, in the course of application procedure or other administrative procedures on patents, utility models, industrial designs, or trademarks.
3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require:
 - (a) the authentication of signatures or other means of self-identification, if the law of the Party so provides, where the signatures or other means of self-identification concern the surrender of a patent or a registration of utility models, industrial designs or trademarks; and

インドネシアとの経済連携協定

(b) 自国の権限のある当局に提出された書類上の署名その他書類を提出した者を特定する方法が真正であることについて合理的な疑いがある場合には、証拠の提出（当該権限のある当局は、当該者に対して証拠の提出を要求することを知照するときは、その通知に証拠の提出を要求する理由を明記する。）

4 いずれの締約国も、優先権の主張の基礎となる先の出願の翻訳文についての認証を要求することができない。

5 各締約国は、自国の権限のある当局における特許、実用新案、意匠又は商標に関する出願手続その他の行政上の手続に係る委任状が、当該委任状において特定する一若しくは二以上の出願若しくは登録に及ぶものとすることができ、又は、選任を行う者が例外として記載した事項を除き、当該者に係る既存の及び将来のすべての出願若しくは登録に及ぶものとするができる制度を導入し、及び実施する。

6 いずれの締約国も、出願日を認めるための条件として、委任状の提出が出願と同時に完了すること（これを要求してはならない）。

7 各締約国は、産業財産権の取得及び利用を一層円滑にするため、弁理士制度又は登録知的財産権コンサルタント制度を改善するよう努める。

8 特許の出願及び付与並びにこれらについての公開は、改正された国際特許分類に関する千九百七十一年三月二十四日のストラスブル協定に基づいて設けられた国際特許分類制度に従って分類される。商品及びサービスに係る商標の登録出願及び登録並びにこれらについての公開は、ニース分類に従って分類される。

第百十条 透明性

各締約国は、知的財産の保護に関する制度の運用における透明性を一層促進するため、自国の法令に従い、次の事項を行うための適切な措置をとる。



(b) the submission of evidence if there is reasonable doubt as to the authenticity of signatures or other means of self-identification on documents submitted to the competent authority of the Party. Where the competent authority notifies the person that the submission of evidence is required, the notification shall state the reason for requiring the submission.

4. Neither Party may require the certification of translation of an earlier application whose priority is claimed.

5. Each Party shall introduce and implement a system in which a power of attorney for application procedures or other administrative procedures on patents, utility models, industrial designs, or trademarks before the competent authority of the Party may relate to one or more applications and/or registrations identified in the power of attorney or, subject to any exception indicated by the appointing person, to all existing and future applications and/or registrations of that person.

6. Neither Party shall require that the submission of a power of attorney be completed together with the filing of the application as a condition for according a filing date to the application.

7. Each Party shall endeavor to improve patent attorney or registered intellectual property rights consultant system with a view to further facilitating acquisition and utilization of industrial property rights.

8. The applications for and the grants of patents and the publications thereof shall be classified in accordance with the international patent classification system established under the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification of March 24, 1971, as amended. The applications for registration of, and the registrations of, trademarks for goods and services and the publications thereof shall be classified in accordance with the Nice Classification.

Article 110
Transparency

For the purposes of further promoting transparency in administration of intellectual property protection system, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to:

透
明
性

(a) 少なくとも、特許の出願及び付与、実用新案及び意匠の登録並びに商標及び植物の新品種の登録出願及び登録に関する情報を公開し、並びにこれらに関する一件書類に含まれている情報を公に利用可能なものとする。

(b) 税関当局が国境措置として不正商標商品又は著作権侵害物品の解放を停止することを求める申立てに関する情報を公に利用可能なものとする。

(c) 知的財産権の効果的な行使を確保するための自国の努力に関する情報（統計上の情報を含む。）その他の知的財産の保護に関する制度についての情報（特許出願並びに意匠及び商標の登録出願の審査に関する基準又は指針を含む。）を公に利用可能なものとする。

第百十一条 知的財産の保護の啓発の促進

両締約国は、知的財産の保護についての啓発（知的財産の使用及び知的財産権の行使についての教育及び普及の計画を含む。）を促進するよう努める。

第百十二条 特許

1 各締約国は、特許出願に係る保護の対象がコンピュータ・プログラムに関連するという理由のみによつて、当該特許出願が拒絶されないことを確保する。

2 各締約国は、特許出願人が、自国の法令に定める期限内に、二以上の発明を含む特許出願を一定の数の特許出願に分割する（以下「分割」という）ことを確保する。

(a) publish information on at least the applications for and the grants of patents, the registrations of utility models and industrial designs, and the applications for registration of, and the registrations of, trademarks and new varieties of plants, and make available to the public information contained in the dossiers thereof;

(b) make available to the public information on the applications for the suspension by the customs authority of the release of counterfeit trademark or pirated copyright goods as a border measure; and

(c) make available to the public information (including statistical information) on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights and other information with regard to intellectual property protection system (including standards or guidelines on examination of the applications for patents and the applications for registration of industrial designs and trademarks).

Article 111
Promotion of Public Awareness
of Protection of Intellectual Property

The Parties shall endeavor to promote public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

Article 112
Patents

1. Each Party shall ensure that any patent application is not rejected solely on the ground that the subject matter claimed in the application is related to a computer program.

2. Each Party shall ensure that an applicant may, on its own initiative, divide a patent application containing more than one invention into a certain number of divisional patent applications within the time limit provided for in the laws and regulations of the Party.

3 一方の締約国は、特許出願人が他方の締約国又は第三国において同一又は実質的に同一の発明について特許出願を行った場合において、適当なときは、当該特許出願人の要請に応じて、当該特許出願人の特許出願を他の特許出願に優先して審査することを確保する。当該一方の締約国は、当該特許出願人に対し、当該要請の際に、関連する先行技術に関する調査結果又は他方の締約国若しくは第三国において行われた特許出願に関する最終決定であって、当該他方の締約国若しくは当該第三国の特許に関する行政当局によるもの（以下この条において「最終決定」という。）の写しを提出するよう求めることができる。

4 自国において特許出願を行った特許出願人に対し、自国の法令の関連規定に従い、当該特許出願人が他方の締約国又は第三国において行った同一又は実質的に同一の発明についての特許出願に関する最終決定の写しを提出するよう求める一方の締約国は、3の規定にかかわらず、当該特許出願人が当該最終決定の写しを提出する場合には、当該特許出願人の特許出願を他の特許出願に優先して審査する。

5 各締約国は、いかなる者も、特許出願の請求の範囲に記載されている発明の新規性又は進歩性を否定し得る情報を、当該特許出願が係属している間に、特許に関する行政当局に対し書面により提出することができ、当該特許出願が係属している間に、当該特許出願の審査に当たり、当該情報を考慮する。

6 各締約国は、特許出願人が、特許に関する行政当局による特許出願の拒絶査定に対する不服審判請求を行った後に、自国の法令に従い、一定の期間内に、当該特許出願の補正を行うことができることを確保する。

7 各締約国は、少なくとも次の行為が、特許権者の承諾を得ることなく行われる場合には、特許権を侵害するものとみなすことを定める。

(a) 物の発明についての特許の場合において、商業上の目的のために、専ら当該物の生産に使用される物の生産、譲渡、貸渡し、輸入又は譲渡若しくは貸渡しの申出をする行為

3. Each Party shall ensure that an application for a patent is examined upon the request of the applicant, where appropriate, in preference to other applications, if the applicant has filed an application for a patent of the same or substantially the same invention in the other Party or in any non-Party. Each Party may require the applicant to furnish, together with the request, a result of relevant prior art search, or a copy of the final decision by the administrative authority for patents of the other Party or of a non-Party (hereinafter referred to in this Article as "the final decision") on the application filed in the other Party or in the non-Party.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party which requires, pursuant to relevant provisions of its laws and regulations, the applicant who filed an application for a patent in that Party to furnish a copy of the final decision on an application for a patent of the same or substantially the same invention which the applicant filed in the other Party or in any non-Party, shall examine the application in preference to other applications, if the applicant furnishes the aforementioned copy.

5. Each Party shall ensure that any person may provide the administrative authority for patents with information in writing that could deny novelty or inventive step of inventions claimed in patent applications during the pendency of those applications. Each Party shall take the information, as appropriate, into consideration for examining those applications.

6. Each Party shall ensure that an applicant may make amendments to its patent application within a certain period, in accordance with the laws and regulations of the Party, after the filing of its appeal petition with respect to the refusal of such application by the administrative authority for patents.

7. Each Party shall provide that at least the following acts shall be deemed as an infringement of a patent right if performed without the consent of the patent owner:

(a) in the case of a patent for an invention of product, acts of manufacturing, assigning, leasing, importing, or offering for assignment or lease, for commercial purposes, things to be used exclusively for the manufacture of the product; and

- (b) 方法の発明についての特許の場合において、商業上の目的のために、専ら当該発明の実施に使用される物の生産、譲渡、貸渡し、輸入又は譲渡若しくは貸渡しの申出をする行為

第百十三条 意匠

- 1 各締約国は、独自に創作された新規性又は独創性のある意匠の保護について定める。各締約国は、意匠が既知の意匠と著しく異なるものでない場合には、当該意匠を新規性又は独創性のある意匠でないものとすることを定める。
- 2 各締約国は、同一又は実質的に同一の意匠に関連する二以上の意匠登録出願が異なる日に行われた場合には、最初に意匠登録出願を行った意匠登録出願人のみが当該意匠の登録を受けることができることを確保する。
- 3 各締約国は、物品の全体及び部分について、意匠の十分かつ効果的な保護を確保する。
- 4 各締約国は、保護されている意匠の権利者が、その承諾を得ていない第三者が当該保護されている意匠と同一又は類似の意匠を用いており、又は含んでいる製品を商業上の目的で製造し、販売し、又は輸入することを防止する権利を有することを確保する。
- 5 各締約国は、意匠に関する行政当局による意匠登録出願の拒絶査定に対する不服審判請求を当該行政当局に対して行うことができる制度を設けるよう努める。

第百十四条 商標

- 1 各締約国は、登録された商標の権利者の承諾を得ていないすべての第三者が、当該登録された商標に係る商品又はサービスと同一又は類似の商品又はサービスについて同一又は類似の標識を商業上使用することの結果として混同を生じさせるおそれがある場合には、当該登録された商標の権利者が、その使用を防止する排他的権利を有することを確保する。

- (b) in the case of a patent for an invention of process, acts of manufacturing, assigning, leasing, importing, or offering for assignment or lease, for commercial purposes, things to be used exclusively for the working of such invention.

Article 113
Industrial Designs

1. Each Party shall provide for the protection of independently created industrial designs that are new or original. Each Party shall provide that designs are not new or original if they do not significantly differ from known designs.
2. Each Party shall ensure that where more than one application for registration of industrial design relating to the same or similar industrial designs is filed on different dates, only the applicant who filed first may obtain a registration of the industrial design concerned.
3. Each Party shall ensure adequate and effective protection of industrial designs of a part of an article as well as an article as a whole.
4. Each Party shall ensure that an owner of protected industrial design has the right to prevent third parties not having the owner's consent from making, selling or importing articles bearing or embodying a design which is identical or similar to the protected design, when such act is undertaken for commercial purposes.
5. Each Party shall endeavor to establish appeal system in which an appeal may be filed with the administrative authority for industrial designs against its decision of refusal of an application for registration of industrial design.

Article 114
Trademarks

1. Each Party shall ensure that an owner of registered trademark has the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for goods or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion.

インドネシアとの経済連携協定

- 2 各締約国は、いずれかの締約国において他の者の商品又はサービスを示すものとして広く認識されている商標と同一又は類似の商標が、不正な意図、特に、不正な利益を得る意図又は当該他の者に損害を与える意図で使用される場合には、その使用の結果として混同を生じさせるおそれがあるかを問わず、当該同一又は類似の商標の登録を拒絶し、又は取り消す。
- 3 各締約国は、同一又は類似の商品又はサービスに使用される同一又は類似の商標に係する二以上の商標登録出願が異なる日に行われた場合には、最初に商標登録出願を行った商標登録出願人のみが当該商標の登録を受けることができることを確保する。
- 4 各締約国は、二以上の商品又はサービスについての商標登録出願の場合には、当該商品又はサービスがニース分類の一の類に属するか二以上の類に属するかにかかわらず、一の願書で行うことができることを確保する。
- 5 各締約国は、商標登録の更新の申請書を提出することができ、及び更新のための料金を支払うことができる期間が、更新が行われるべき日の六箇月以上前に開始し、かつ、当該更新が行われるべき日の六箇月以上後に終了することを確認する。

第百十五条 著作権及び関連する権利

- 1 各締約国は、著作者に対し、改正された千八百八十六年九月九日の文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約及び千九百九十六年十二月二十日の著作権に関する世界的所有権機関条約（以下この条において「著作権に関する世界的所有権機関条約」という。）に基づいて保護されるすべての排他的権利を与える。
- 2 各締約国は、実演家及びレコード製作者に対し、千九百九十六年十二月二十日の実演及びレコードに関する世界的所有権機関条約（以下この条において「実演及びレコードに関する世界的所有権機関条約」という。）に基づいて保護されるすべての排他的権利を与える。
- 3 各締約国は、放送機関及び有線放送機関に対し、自国の法令に従い、それぞれその放送及び有線放送の固定を許諾し、又は禁止する権利を与える。

一一一六

2. Each Party shall refuse or cancel the registration of a trademark, which is identical or similar to a trademark well-known in either Party as indicating goods or services of another person, if the use of that trademark is for unfair intentions, *inter alia*, intentions to gain an unfair profit or intentions to cause damage to such person whether or not such use would result in a likelihood of confusion.
3. Each Party shall ensure that, where more than one application for registration of trademark relating to identical or similar trademarks which are to be used on identical or similar goods or services is filed on different dates, only the applicant who filed first may obtain a registration for the trademark concerned.
4. Each Party shall ensure that one and the same application for registration of trademark may relate to several goods and/or services, irrespective of whether they belong to one class or to several classes of the Nice Classification.
5. Each Party shall ensure that the period during which the request for renewal of registration of a trademark may be presented and the renewal fee may be paid shall start at least six months before the date on which the renewal is due and shall end at the earliest six months after that date.

Article 115

Copyright and Related Rights

1. Each Party shall provide to authors all exclusive rights protected under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, as amended and the WIPO Copyright Treaty of December 20, 1996 (hereinafter referred to in this Article as "the WIPO Copyright Treaty").
2. Each Party shall provide to performers and producers of phonograms all exclusive rights protected under the WIPO Performances and Phonograms Treaty of December 20, 1996, (hereinafter referred to in this Article as "the WIPO Performances and Phonograms Treaty").
3. Each Party shall provide to broadcasting and cablecasting organizations the right to authorize or prohibit the fixation of their broadcasts and cablecasts, respectively, in accordance with its laws and regulations.

4 各締約国は、著作権又は関連する権利の侵害を誘い、可能にし、助長し、又は隠す結果となることを知りながら次に掲げる行為を故意に行う者がある場合に關し、十分かつ効果的な法的救済の措置を講ずる。民事上の救済については、そのような結果となることを知ることができる合理的な理由を有しながら次に掲げる行為を故意に行う者がある場合に關しても、同様とする。

(a) 電磁的な権利管理情報を権限なく除去し、又は改変すること。

(b) 電磁的な権利管理情報が権限なく除去され、又は改変されたことを知りながら、著作物、著作物の複製物、実演又は固定された実演若しくはレコードの複製物を権限なく頒布し、頒布のために輸入し、放し、公衆に伝達し、又は公衆により利用が可能となる状態に置くこと。

5 各締約国は、自国における著作権及び関連する権利を集中管理する団体の発展を促進するために必要な措置をとる。

6 この条の規定の適用上、

(a) 著作者の権利に關する「権利管理情報」とは、著作権に關する世界知的所有権機関条約第十二条に規定する権利管理情報と同一の意味を有するものとする。

(b) 実演家及びレコード製作者の権利に關する「権利管理情報」とは、実演及びレコードに關する世界知的所有権機関条約第十九条に規定する権利管理情報と同一の意味を有するものとする。

第百十六条 植物の新品種

各締約国は、千九百九十一年のUPOV条約に適合する効果的な植物品種保護制度により、すべての植物の種類に對する保護を与える。

第百十七条 不正競争行為

1 各締約国は、不正競争行為に對する効果的な保護を与える。

2 工業上又は商業上の公正な慣習に反するすべての競争行為は、不正競争行為を構成する。

4. Each Party shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of copyright or related rights:

(a) to remove or alter any electronic rights management information without authority; and

(b) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, works, copies of works, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

5. Each Party shall take necessary measures to promote the development of collective management organizations for copyright and related rights in the Party.

6. For the purposes of this Article:

(a) with respect to the rights of authors, the term "rights management information" shall have the same meaning as in Article 12 of the WIPO Copyright Treaty; and

(b) with respect to the rights of performers and producers of phonogram, the term "rights management information" shall have the same meaning as in Article 19 of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

Article 116 New Varieties of Plants

Each Party shall provide for the protection of all plant genera and species by an effective plant varieties protection system which is consistent with the 1991 UPOV Convention.

Article 117 Acts of Unfair Competition

1. Each Party shall provide for effective protection against acts of unfair competition.

2. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.

不正競争
行為

植物の新
品種

インドネシアとの経済連携協定

一一一八

3 特に、次の事項は、不正競争行為として禁止される。

- (a) いかなる方法によるかを問わず、競争者の営業所、商品、サービス又は工業上若しくは商業上の活動との混同を生じさせるようなすべての行為
- (b) 競争者の営業所、商品、サービス又は工業上若しくは商業上の活動に関する信用を害するような取引上の虚偽の主張
- (c) 商品若しくはサービスの性質、特徴、用途若しくは数量又は商品の製造方法について公衆を誤らせるような取引上の表示及び主張
- (d) 商標権者の代理人又は代表者が、正当な理由なく、かつ、当該商標権者の承諾を得ることなく、その権利に係る商標と同一若しくは類似の商標を当該権利に係る商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務に使用し、又は当該同一若しくは類似の商標を使用した当該権利に係る商品と同一若しくは類似の商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは当該同一若しくは類似の商標を使用して当該権利に係る役務と同一若しくは類似の役務を提供する行為

4 次の行為も、不正競争行為として禁止することができる。

- (a) 自己の商品表示その他の表示として他の者の著名な商品表示その他の表示と同一若しくは類似の商品表示その他の表示を使用し、又は当該同一若しくは類似の商品表示その他の表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

3. The following acts, in particular, shall be prohibited as acts of unfair competition:

- (a) all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the goods, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
- (b) false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the goods, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
- (c) indications or allegations the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the goods or services, or the manufacturing process of the goods; and
- (d) acts by an agent or representative of an owner of right relating to a trademark, without a legitimate reason and the consent of the owner of such right, of using a trademark identical or similar to the trademark relating to such right in respect of goods or services identical or similar to those relating to such right; of assigning, delivering, displaying for the purposes of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunication line, goods using such identical or similar trademark which are identical or similar to the goods relating to such right; or of providing services by using such identical or similar trademark which are identical or similar to the services relating to such right.

4. The following acts may also be prohibited as acts of unfair competition:

- (a) acts of using an indication of goods or other indication as one's own which is identical or similar to another person's indication of goods or other indication which is famous; or acts of assigning, delivering, displaying for the purposes of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunication line, goods using such indication;

(b) 他者の商品の形態を模倣する商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為（各締約国の法令に定める場合を除く。）

(c) 不正な利益を得る意図又は他者に損害を与える意図で、当該他者の商品若しくはサービスについての特定の表示と同一若しくは類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有し、又はそのドメイン名を使用する行為

5 各締約国は、不正競争行為を防止し、又は処罰するために適切な救済措置を設ける。特に、各締約国は、自国の法令に定める場合を除くほか、不正競争行為により営業上の利益が影響を受けると考える者が、訴えを提起し、及び当該不正競争行為の差止め、当該不正競争行為を構成する物品の廃棄、当該不正競争行為のために使用された設備の除去又は当該不正競争行為の結果生じた損害の賠償を請求することができることを確保する。

第百十八条 開示されていない情報の保護

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三十九条の規定に従い、自国の法令において、開示されていない情報を十分かつ効果的に保護することを確保する。

第百十九条 国境措置に係る権利行使

1 各締約国は、不正商標商品又は著作権侵害物品が輸入され、又は輸出されるおそれがあると疑うに足りる正当な理由を有する権利者が、これらの物品の自由な流通への解放を税関当局が停止するよう、行政上又は司法上の権限のある当局に対し書面により申立てを提出することができる手続を採用する。

2 1の規定に基づく輸入に関する停止の場合、輸入者及び権利者は、当該停止について速やかに通知を受ける。1の規定に基づく輸出に関する停止の場合、輸出者及び権利者は、当該停止について速やかに通知を受ける。

(b) acts of assigning, leasing, displaying for the purposes of assignment or lease, exporting or importing, goods which imitate the configuration of another person's goods except as provided for in the laws and regulations of each Party; and

(c) acts of acquiring or holding right to use domain names identical or similar to a specific indication of goods or services of another person, or using such domain names, with intention to gain unfair profit or intention of causing damage to such person.

5. Each Party shall establish appropriate remedies to prevent or punish acts of unfair competition. In particular, each Party shall ensure that any person that considers its business interests to be affected by an act of unfair competition may bring legal action and request injunction against the act, destruction of the goods which constitute the act, removal of facilities used for the act, or any damages which result from the act, except as provided for in the laws and regulations of the Party.

Article 118

Protection of Undisclosed Information

Each Party shall ensure in its laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with Article 39 of the TRIPS Agreement.

Article 119

Enforcement - Border Measures

1. Each Party shall adopt procedures to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation or exportation of counterfeit trademark or pirated copyright goods may take place, to lodge an application in writing with competent authorities, administrative or judicial, for the suspension by the customs authority of the release into free circulation of such goods.

2. In the case of the suspension with respect to importation pursuant to paragraph 1, the importer and the right holder shall be promptly notified of the suspension. In the case of the suspension with respect to exportation pursuant to paragraph 1, the exporter and the right holder shall be promptly notified of the suspension.

インドネシアとの経済連携協定

- 3 各締約国は、例外的な場合を除くほか、自国の権限のある当局が不正商標商品又は著作権侵害物品の積戻しを許さないことを確保する。

第二百二十条 民事上の救済に係る権利行使

- 1 各締約国は、知的財産の権利者が、侵害活動を行っていることを知りつつ又は知るべき合理的な理由を有しつつ当該侵害活動を行った者による知的財産権の侵害に起因して当該権利者が被った損害を補償するために適当な賠償を請求する権利を有することを確保する。

- 2 各締約国は、知的財産権の侵害に対する効果的な民事上の救済措置を提供するために、必要に応じて自国の司法制度を改善するよう努める。

第二百一十一条 刑事上の制裁に係る権利行使

各締約国は、特許権、実用新案権、意匠権、商標権、集積回路の回路配置利用権、著作権及び関連する権利並びに植物育成者権の故意による商業的規模の侵害に対して、適用される刑事上の手続及び刑罰を定める。制裁には、同様の重大性を有する犯罪に適用される刑罰の程度に適合した十分に抑止的な拘禁刑又は罰金を含める。

第二百一十二条 協力

- 1 両締約国は、両締約国間の貿易及び投資の更なる促進を追求する上で知的財産の保護の重要性が増大していることを認識し、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、知的財産の分野において協力する。この条の規定に基づく協力を要する費用は、できる限り衡平な方法で負担する。

- 2 この条の規定に基づく協力の範囲及び形態については、実施取極で定める。

協力

3. Each Party shall ensure that its competent authorities do not allow the re-exportation of counterfeit trademark or pirated copyright goods other than in exceptional circumstances.

Article 120
Enforcement - Civil Remedies

1. Each Party shall ensure that a right holder of intellectual property has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

2. Each Party shall endeavor, as necessary, to improve its judicial system with a view to providing effective civil remedies against infringement of intellectual property rights.

Article 121
Enforcement - Criminal Remedies

Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of the infringement of patent rights, rights relating to utility models, industrial designs, trademarks or layout-designs of integrated circuits, copyrights or related rights, or plant breeder's rights, committed willfully and on a commercial scale. Remedies available shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

Article 122
Cooperation

1. The Parties, recognizing the growing importance of protection of intellectual property in pursuing further promotion of trade and investment between the Parties, in accordance with their respective laws and regulations and subject to their available resources, shall cooperate in the field of intellectual property. Costs of cooperation under this Article shall be borne in as an equitable manner as possible.

2. Areas and forms of cooperation under this Article shall be set forth in the Implementing Agreement.

第二百二十三条 知的財産に関する小委員会

この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十五条の規定に従って設置される知的財産に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (b) 知的財産の保護及び知的財産権の行使を強化し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進するため、知的財産に関するあらゆる問題について討議すること。
- (c) 次の事項について意見を交換すること。
 - (i) 遺伝資源、伝統的な知識及び民間伝承の保護
 - (ii) インターネット・サービス・プロバイダの責任
- (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (e) 合同委員会が第十四条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第十章 政府調達

第二百二十四条 情報の交換

1 一方の締約国は、自国の法令に従うことを条件として、政府調達に係る自国の法令、政策及び慣行並びに現行の政府調達制度の改革に関する情報についての他方の締約国からの妥当な要請に適時に応ずる。

2 1の規定に基づく情報の交換は、次の政府当局を通じて円滑にするものとする。

- (a) 日本国については、外務省

Article 123
Sub-Committee on Intellectual Property

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights and to promoting efficient and transparent administration of intellectual property protection system;
- (c) exchanging views on the following issues:
 - (i) protection of genetic resources, traditional knowledge and folklore; and
 - (ii) liability of internet service providers;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 10
Government Procurement

Article 124
Exchange of Information

1. Each Party shall, subject to its laws and regulations, respond in a timely manner to reasonable requests from the other Party for information on its laws and regulations, policies and practices on government procurement, as well as any reforms to its existing government procurement regimes.

2. The exchange of information under paragraph 1 shall be facilitated through the following governmental authorities:

- (a) for Japan, the Ministry of Foreign Affairs; and

インドネシアとの経済連携協定

(b) インドネシアについては、国家開発企画庁（BAPPENAS）

第二百二十五条 政府調達に関する小委員会

政府調達
に関する
小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十五条の規定に従って設置される政府調達に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
 - (b) 政府調達に関する法令、政策及び慣行その他相互に合意する問題について意見を交換すること。
 - (c) 政府調達の分野において両締約国の関係団体の間の協力を円滑にする方法について討議すること。
 - (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (e) 合同委員会が第十四条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 2 小委員会における締約国政府の代表者の構成に関する自国の決定は、前条2に規定する自国の政府当局によって円滑にするものとする。

第十一章 競争

第二百二十六条 反競争的行為に対する取組による競争の促進

各締約国は、自国の市場の効率的な機能を円滑にするため、自国の法令に従い、反競争的行為に対する取組により競争を促進する。

注釈 この章の規定の適用上、「反競争的行為」とは、いずれかの締約国の競争法令の下で罰則又は排除に係る措置の対象とされる行動又は取引をいう。

(b) for Indonesia, the State Ministry of National Development Planning (BAPPENAS).

Article 125
Sub-Committee on Government Procurement

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Government Procurement (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) exchanging views on laws and regulations, policies and practices, and other mutually agreed issues regarding government procurement;
- (c) discussing ways to facilitate cooperations between relevant entities of the Parties in the field of government procurement;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

2. The decision by each Party on the composition of the representatives of the Government of the Party to the Sub-Committee, shall be facilitated by its governmental authority referred to in paragraph 2 of Article 124.

Chapter 11
Competition

Article 126
Promotion of Competition
by Addressing Anti-competitive Activities

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, promote competition by addressing anti-competitive activities, in order to facilitate the efficient functioning of its market.

Note: For the purposes of this Chapter, the term "anti-competitive activities" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or relief under the competition laws and regulations of either Party.

競争の促進に関する協力

第二百二十七条 競争の促進に関する協力

1 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自国の利用可能な資源の範囲内で、反競争的行為に対する取組による競争の促進並びに競争政策の強化及び競争法令の実施のための能力開発に関して協力する。

2 この条の規定に基づく協力の詳細及び手続については、実施取極で定める。

第二百二十八条 無差別待遇

無差別待遇

各締約国は、同様の状況にある者の間で国籍を理由とした差別を行うことなく、自国の競争法令を適用する。

第二百二十九条 手続の公正な実施

手続の公正な実施

各締約国は、反競争的行為に対して取り組むため、自国の関係法令に従い、行政上及び司法上の手続を公正な方法で実施する。

第二百三十条 第九条2の規定の不適用

第九条2の規定の不適用

第九条2の規定は、この章の規定については、適用しない。

第十二章 ビジネス環境の整備及びビジネスを行う上での信頼の増進

第三百三十一条 基本原則

基本原則

1 両締約国は、両締約国の企業による貿易及び投資の活動を促進するために一層良好なビジネス環境を創出することについて両締約国が関心を有していることを確認し、両締約国におけるビジネス環境の整備に関する問題に取り組むため、及び両締約国の企業におけるビジネスを行う上での信頼の増進を円滑にするため、随時協議する。

Article 127
Cooperation on the Promotion of Competition

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate on the promotion of competition by addressing anti-competitive activities, and on the capacity building for strengthening competition policy and implementation of competition laws and regulations, subject to their respective available resources.

2. The details and procedures of cooperation under this Article shall be specified in the Implementing Agreement.

Article 128
Non-Discrimination

Each Party shall apply its competition laws and regulations in a manner which does not discriminate between persons in like circumstances on the basis of their nationality.

Article 129
Procedural Fairness

Each Party shall implement administrative and judicial procedures in a fair manner to address anti-competitive activities, pursuant to its relevant laws and regulations.

Article 130
Non-Application of Paragraph 2 of Article 9

Paragraph 2 of Article 9 shall not apply to this Chapter.

Chapter 12
Improvement of Business Environment
and Promotion of Business Confidence

Article 131
Basic Principles

1. The Parties, confirming their interest in creating a more favourable business environment with a view to promoting trade and investment activities by enterprises of the Parties, shall from time to time have consultations in order to address issues concerning the improvement of the business environment in the Parties and to facilitate the promotion of the business confidence among enterprises of the Parties.

インドネシアとの経済連携協定

2 各締約国は、自国の法令に従い、両締約国において事業活動を遂行する両締約国の企業の利益のためのビジネス環境を一層整備するために適当な措置をとる。

3 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、自国におけるビジネス環境を一層整備するための協力を促進し、及び必要な措置（第十五条1(j)及び第三百三十二条に定める枠組みの設置を含む。）をとる。

第三百三十二条 ビジネス環境の整備及びビジネスを行う上での信頼の増進に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十五条の規定に従って設置されるビジネス環境の整備及びビジネスを行う上での信頼の増進に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

(a) 次条の規定に従って設置されるビジネス環境の整備に関する連絡事務所が報告する所見を必要な場合には考慮し、及び関連する他の小委員会又は既存の枠組みの作業との不必要な重複を避けるため当該他の小委員会又は当該枠組みと協力して、小委員会が適当と認めるビジネス環境の整備及びビジネスを行う上での信頼の増進に関連する問題に取り組むこと。

(b) 両締約国に対し、(a)に規定する任務について所見を報告し、及び勧告（両締約国がとるべき措置を含む。）を行うこと。両締約国は、そのような勧告を考慮する。小委員会は、両締約国に対し勧告を提出する前に合同委員会と協議することができる。

(c) 適当な場合には、(b)に規定する勧告の実施の状況について見直しを行うこと。

ビジネス環境の整備
及びビジネスを行う
上での信頼の増進に
関する小委員会

一一一四

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to further improve the business environment for the benefit of the enterprises of the Parties conducting their business activities in the Parties.

3. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation to further improve the business environment in their respective Parties and take necessary measures including establishing such mechanisms as provided for in subparagraph 1(j) of Article 15 and Article 133.

Article 132 Sub-Committee on Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

(a) addressing issues in relation to the improvement of business environment and the promotion of the business confidence that the Sub-Committee considers appropriate, taking into account, as necessary, the findings reported by a Liaison Office on Improvement of Business Environment established in accordance with Article 133, and in cooperation with other relevant Sub-Committees or existing mechanisms with a view to avoiding unnecessary overlap with the works of such Sub-Committees or mechanisms;

(b) reporting the findings and making recommendations to the Parties, including the measures to be taken by the Parties, regarding such functions as referred to in subparagraph (a). The Parties shall take into consideration such recommendations. The Sub-Committee may consult with the Joint Committee prior to the submission of recommendations to the Parties;

(c) where appropriate, reviewing the implementation of the recommendations referred to in subparagraph (b);

(d) 適当な場合には、(b)に規定する勧告及び(c)に規定する見直しの結果を適当な方法で両締約国の企業が利用することができるようにすること。

(e) 合同委員会に対し、(b)に規定する勧告並びにこの章の規定の実施及び運用に関するその他の所見を報告すること。

(f) 合同委員会が第十四条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

2 小委員会その他の詳細については、実施取極で定めることができる。

第百三十三条 ビジネス環境の整備に関する連絡事務所

1 各締約国は、この章の目的のため、ビジネス環境の整備に関する連絡事務所を指定し、及び維持する。

2 ビジネス環境の整備に関する連絡事務所の任務その他の詳細については、実施取極で定めることとする。

第十三章 協力

第百三十四条 基本原則

両締約国は、両締約国間の貿易及び投資を自由化し、及び円滑化し、並びに両締約国の国民の福祉を増進することを目的として、この協定に基づく協力であつて相互の利益に資するものを促進する。このため、両締約国は、次の分野において、両締約国政府間で協力し、並びに必要な場合には両締約国政府以外の当事者間の協力を奨励し、及び円滑にする。

- (a) 製造業
- (b) 農業、林業及び漁業
- (c) 貿易及び投資の促進

(d) making available, where appropriate, to enterprises of the Parties the recommendations referred to in subparagraph (b) and the results of the review referred to in subparagraph (c) in an appropriate manner;

(e) reporting the recommendations referred to in subparagraph (b) and other findings in relation to the implementation and operation of this Chapter to the Joint Committee; and

(f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

2. The other details of the Sub-Committee may be set forth in the Implementing Agreement.

Article 133
Liaison Office on Improvement of Business Environment

1. Each Party shall designate and maintain a Liaison Office on Improvement of Business Environment for the purposes of this Chapter.

2. The functions and other details of the Liaison Office on Improvement of Business Environment may be set forth in the Implementing Agreement.

Chapter 13
Cooperation
Article 134
Basic Principles

The Parties shall promote cooperation under this Agreement for their mutual benefits in order to liberalize and facilitate trade and investment between the Parties and to promote the well-being of the peoples of the Parties. For this purpose, the Parties shall cooperate between the Governments of the Parties and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between the Parties other than the Governments of the Parties, in the following fields:

- (a) manufacturing industries;
- (b) agriculture, forestry and fisheries;
- (c) trade and investment promotion;

- (d) 人材養成
- (e) 観光
- (f) 情報通信技術
- (g) 金融サービス
- (h) 政府調達
- (i) 環境
- (j) 両締約国が相互に合意するその他の分野

注釈 税関手続、エネルギー及び鉱物資源、知的財産並びに競争の分野における協力については、それぞれ、第四章、第八章、第九章及び第十一章において規定する。

第三百三十五条 協力の範囲及び形態

この章の規定に基づく協力の範囲及び形態については、実施取極で定めることとする。

第三百三十六条 協力の費用

1 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、この章の規定に基づく協力の実施のために、必要な資金その他の資源を利用可能なものとするよう努める。

2 この章の規定に基づく協力の費用は、両締約国が相互に合意する衡平な方法で負担する。

第三百三十七条 協力に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十五条の規定に従って設置される協力に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) 協力に関する情報を交換すること。
- (b) この章の規定の実施及び運用について、見直し及び監視を行い、並びに指針を与えること。

- (d) human resource development;
- (e) tourism;
- (f) information and communications technology;
- (g) financial services;
- (h) government procurement;
- (i) environment; and
- (j) other fields to be mutually agreed upon by the Parties.

Note: Cooperation in the fields of customs procedures, energy and mineral resources, intellectual property and competition is provided for in Chapters 4, 8, 9 and 11, respectively.

Article 135
Areas and Forms of Cooperation

Areas and forms of cooperation under this Chapter may be set forth in the Implementing Agreement.

Article 136
Costs of Cooperation

1. The Parties shall endeavor to make available the necessary funds and other resources for the implementation of cooperation under this Chapter in accordance with their respective laws and regulations.

2. Costs of cooperation under this Chapter shall be borne in an equitable manner to be mutually agreed upon by the Parties.

Article 137
Sub-Committee on Cooperation

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Cooperation (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) exchanging information on cooperation;
- (b) reviewing, monitoring and giving guidance on the implementation and operation of this Chapter;

協力の範囲
及び形態

協力の費用

協力に関する
小委員会

- (c) 更なる協力の方法を特定すること。
- (d) この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (e) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (f) 合同委員会が第十四条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

2 小委員会は、政府開発援助に関する協議の枠組みその他の両締約国間の協力のための制度を尊重するものとし、また、適当な場合には、協力活動及び事業の効果的かつ効率的な実施を確保するため、そのような枠組み及び制度との間で、情報を共有し、及び調整する。

第十四章 紛争解決

第百三十八条 適用範囲

- 1 この章の規定は、この協定の解釈又は適用から生ずる両締約国間の紛争の解決について適用する。
- 2 1の規定にかかわらず、この章（次条を除く。）の規定は、第百四条及び第百二十二条並びに第十章から前章までの規定については、適用しない。
- 3 この章のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定により利用可能な紛争解決手続を利用する両締約国の権利を害するものではない。
- 4 3の規定にかかわらず、特定の紛争に関し、この章の規定又は両締約国が締結している他の国際協定に従って紛争解決手続が開始された場合には、当該特定の紛争に関し当該紛争解決手続以外の紛争解決手続を利用することはできない。

第百三十九条 一般原則

この協定の解釈又は適用から生ずる両締約国間の紛争は、可能な限り、平和的かつ友好的に解決する。

一般原則

- (c) identifying ways for further cooperation;
- (d) discussing any issues related to this Chapter;
- (e) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

2. The Sub-Committee shall respect consultation mechanisms for Official Development Assistance and other cooperation schemes between the Parties and, as appropriate, share information and coordinate with such mechanisms and schemes to ensure effective and efficient implementation of cooperative activities and projects.

Chapter 14
Dispute Settlement

Article 138
Scope

- 1. This Chapter shall apply with respect to the settlement of disputes between the Parties arising out of the interpretation and/or application of this Agreement.
- 2. Notwithstanding paragraph 1, this Chapter except Article 139 shall not apply to Articles 104 and 122, and Chapters 10 through 13.
- 3. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.
- 4. Notwithstanding paragraph 3, once a dispute settlement procedure has been initiated under this Chapter or under any other international agreement to which both Parties are parties with respect to a particular dispute, that procedure shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute.

Article 139
General Principle

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation and/or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled peacefully and amicably.

インドネシアとの経済連携協定

第四百十条 協議

協議

1 一方の締約国は、この協定の解釈又は適用から生ずるいかなる問題についても、他方の締約国に対し書面により協議を要請することができる。

2 一方の締約国が1の規定に基づいて協議の要請を行う場合には、他方の締約国は、その要請に応ずるものとし、当該要請が受領された日の後六十日以内に誠実に協議を開始する。腐敗しやすい物品に関する協議の場合には、当該他方の締約国は、当該要請が受領された日の後二十日以内に協議を開始する。

3 両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、協議は、秘密のものとして取り扱う。協議は、その後の手続においていずれの締約国の権利も害するものではない。

第四百十一条 あつせん、調停又は仲介

あつせん 調停又は 仲介

1 いずれの締約国も、あつせん、調停又は仲介を随時要請することができる。いずれの手続も、両締約国の合意により、いつでも開始することができるものとし、また、いずれかの締約国の要請により、いつでも終了することができる。

2 両締約国が合意する場合には、この章に定める仲裁裁判手続の進行中においても、あつせん、調停又は仲介を継続することができる。

3 あつせん、調停又は仲介に係る手続及びこれらの手続において両締約国がとる立場は、秘密のものとして取り扱うものとし、かつ、その後の手続においていずれの締約国の権利も害するものではない。

第四百十二条 仲裁裁判所の設置

仲裁裁判 所の設置

1 第四百十条の規定に基づいて協議を要請した締約国であつて申立てを行うものは、次のいずれかの場合には、申立てを受けた締約国に対し書面により仲裁裁判所の設置を要請することができる。ただし、当該申立てを受けた締約国がこの協定に基づく義務の履行を怠った結果又はこの協定に基づく義務に反する措置をとった結果、申立てを行った締約国が、この協定に基づいて自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害されていると認めることを条件とする。

Article 140 Consultations

1. Either Party may request in writing consultations to the other Party concerning any matter arising out of the interpretation and/or application of this Agreement.

2. When a Party requests consultations pursuant to paragraph 1, the other Party shall reply to the request and enter into consultations in good faith within 60 days after the date of receipt of the request. In a case of consultations regarding perishable goods, the other Party shall enter into consultations within 20 days after the date of receipt of the request.

3. Unless otherwise agreed by the Parties, consultations shall be treated as confidential. Consultations shall be without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 141 Good Offices, Conciliation or Mediation

1. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by either Party. They may begin at any time by agreement of the Parties, and be terminated at any time upon the request of either Party.

2. If the Parties agree, good offices, conciliation or mediation may continue while procedures of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.

3. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation and positions taken by the Parties during these proceedings, shall be treated as confidential, and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 142 Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that requested consultations under Article 140 may request in writing the establishment of an arbitral tribunal to the Party complained against:

(a) if the Party complained against does not enter into such consultations within 60 days, or within 20 days in a case of consultations regarding perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations; or

- (a) 協議の要請が受領された日の後六十日以内に、又は腐敗しやすい物品に関する協議の場合には二十日以内に、当該申立てを受けた締約国が協議を開始しない場合
- (b) 協議の要請が受領された日の後九十日以内に、又は腐敗しやすい物品に関する協議の場合には五十日以内に、両締約国が協議により紛争を解決することができない場合
- 2 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を明記する。
- (a) 違反があったとされるこの協定の規定その他関連するこの協定の規定を含む申立ての法的根拠
- (b) 申立ての根拠とされる事実
- 3 仲裁裁判所は、三人の仲裁人から成るものとし、当該仲裁人は、適切な技術的又は法的知見を有するべきである。
- 4 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後四十五日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）、及び裁判長となる第三の仲裁人の候補者を三人まで提案する。第三の仲裁人は、いずれかの締約国の国民であってはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、いずれかの締約国により雇用されてはならず、及びいかなる資格においても対象となる紛争を取り扱ったことがあってはならない。
- 5 両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後六十日以内に、4の規定に従って提案された候補者を考慮して、第三の仲裁人を合意により任命する。
- 6 いずれかの締約国が4の規定により仲裁人を任命しなかった場合又は両締約国が5の規定により第三の仲裁人を任命することができない場合には、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人は、十五日以内に、4の規定に従って提案された候補者の中からくじ引で選ばれる。

- (b) if the Parties fail to resolve the dispute through such consultations within 90 days, or within 50 days in a case of consultations regarding perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations, provided that the complaining Party considers that any benefit accruing to it under this Agreement is being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations under this Agreement, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with its obligations under this Agreement.
2. Any request to establish an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:
- (a) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and
- (b) the factual basis for the complaint.
3. The arbitral tribunal shall comprise three arbitrators, who should have relevant technical or legal expertise.
4. Each Party shall, within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.
5. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 60 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 4.
6. If a Party has not appointed an arbitrator pursuant to paragraph 4 or if the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator pursuant to paragraph 5, the arbitrator or arbitrators not yet appointed shall be chosen within 15 days by lot from the candidates proposed pursuant to paragraph 4.

インドネシアとの経済連携協定

7 仲裁裁判所の設置の日は、裁判長が任命された日とする。

第四百三十三条 仲裁裁判所の任務

1 前条の規定により設置される仲裁裁判所は、

(a) 必要に応じて両締約国と協議すべきであり、また、両締約国が相互に満足すべき解決を図るための十分な機会を与えるべきである。

(b) この協定及び適用可能な国際法の規則に従って裁定を下す。

(c) 裁定においては、その理由を付し、並びに法及び事実に関する認定を行う。

2 仲裁裁判所は、必要かつ適当と認める関係情報の提供を両締約国に要請することができる。仲裁裁判所が必要かつ適当と認める情報の提供を要請する場合には、両締約国は、迅速かつ十分にこれに応ずるものとする。

3 仲裁裁判所は、いかなる関係者に対しても情報の提供を要請することができるものとし、また、問題の一定の側面についての意見を得るために専門家と協議することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国が提起した科学上又は技術上の事項に関する事実に係る問題については、専門家に対し意見書の提出を要請することができる。

4 仲裁裁判所は、いずれかの締約国の要請により、又は自己の発意により、仲裁裁判手続を通じて仲裁裁判所を補佐する二人以上の科学又は技術の分野における専門家を、両締約国との協議の上選定することができる。ただし、当該専門家は、裁定その他の仲裁裁判所によるいかなる決定に際しても投票権を有しない。

第四百四十四条 仲裁裁判手続

1 仲裁裁判は、非公開とする。

2 仲裁裁判手続の場所は、両締約国の合意により決定されるものとし、また、そのような決定が行われな
い場合には、仲裁裁判手続は、両締約国において交互に行う。

仲裁裁判
所の任務

7. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

Article 143
Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 142:

(a) should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution;

(b) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law; and

(c) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefor.

2. The arbitral tribunal may seek, from the Parties, such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by the arbitral tribunal for such information as the arbitral tribunal considers necessary and appropriate.

3. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to factual issues concerning a scientific or other technical matter raised by a Party, the arbitral tribunal may request advisory reports in writing from experts.

4. The arbitral tribunal may, at the request of a Party or on its own initiative, select, in consultation with the Parties, no fewer than two scientific or technical experts who shall assist the arbitral tribunal throughout its proceedings, but who shall not have the right to vote in respect of any decision to be made by the arbitral tribunal, including its award.

Article 144
Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.

2. The venue for the proceedings of the arbitral tribunal shall be decided by mutual consent of the Parties, failing which it shall alternate between the Parties.

仲裁裁判
手続

- 3 仲裁裁判所の評議及び仲裁裁判所に提出された文書は、秘密のものとして取り扱う。
- 4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、紛争に関する見解について公に表明することができる。ただし、他方の締約国が秘密であると指定して仲裁裁判所に提出した情報又は意見書については、これを秘密のものとして取り扱う。一方の締約国は、秘密であると指定して情報又は意見書を提出した場合には、他方の締約国の要請に基づき、当該情報又は意見書について公開し得る秘密でない要約を提出する。
- 5 両締約国は、仲裁裁判手続における表明、陳述又は反論の場に出席する機会を与えられる。一方の締約国が仲裁裁判所に提出した情報又は意見書（裁定案の説明部分に関する意見及び仲裁裁判所の質問に対する回答を含む。）については、他方の締約国による利用を可能としない。ならない。
- 6 仲裁裁判所の裁定の起草は、両締約国の参加なしに、かつ、提供された情報及び行われた陳述を踏まえて行うものとする。
- 7 仲裁裁判所は、両締約国が裁定案（説明部分並びに仲裁裁判所の認定及び結論から成る。）の特定の部分を検討することができるようにするため、その設置の日の後九十日以内に、両締約国に対し裁定案を提示する。仲裁裁判所は、当該九十日の期間内に両締約国に対し裁定案を提示することができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。締約国は、裁定案が提示された日の後十五日以内に、仲裁裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面により提出することとする。
- 8 仲裁裁判所は、裁定案が提示された日の後三十日以内に裁定を下す。
- 9 仲裁裁判所は、裁定その他の決定をコンセンサス方式によって行うよう努めるが、過半数による議決でこれを行うこともできる。
- 10 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

3. The deliberations of the arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential.
4. Notwithstanding paragraph 3, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, that Party shall, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.
5. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. Any information or written submissions submitted by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.
6. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties, and in the light of the information provided and the statements made.
7. The arbitral tribunal shall, within 90 days after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both the descriptive part and its findings and conclusions, for the purposes of enabling the Parties to review precise aspects of the draft award. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit its draft award within the aforementioned 90 days period, it may extend that period with the consent of the Parties. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.
8. The arbitral tribunal shall issue its award, within 30 days after the date of submission of the draft award.
9. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus but may also make its decisions, including its award, by majority vote.
10. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

インドネシアとの経済連携協定

第百四十五条 仲裁裁判手続の停止及び終了

仲裁裁判所は、両締約国が合意する場合においても、十二箇月を超えない期間その検討を停止することができる。この場合には、前条7及び8並びに次条8に定める期間は、その検討が停止された期間延長されるものとする。仲裁裁判手続は、いずれかの締約国の要請により、いつでも再開することができる。仲裁裁判所の検討が十二箇月を超えて停止された場合には、当該仲裁裁判所は、両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、その設置の根拠を失う。

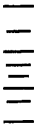
2 両締約国は、両締約国に対し裁定が下される前であっても、裁判長に対し共同で通報することにより、仲裁裁判手続の終了について合意することができる。

第百四十六条 裁定の実施

1 申立てを受けた締約国は、第百四十四条の規定による仲裁裁判所の裁定を迅速に実施する。

2 申立てを受けた締約国は、裁定が下された日の後二十日以内に、当該裁定を実施するための期間を申立てを行った締約国に通報する。当該申立てを行った締約国は、通報された期間が受け入れられないと認める場合には、相互に満足すべき期間に合意するため、当該申立てを受けた締約国に対し協議を要請することができる。そのような要請が受領された日から三十日以内に相互に満足すべき期間について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。

3 申立てを受けた締約国は、2の規定により決定された期間内に裁定を実施することができないと認める場合には、代償その他の代替措置を通じて相互に満足すべき解決に達するため、当該期間の満了まで申立てを行った締約国と協議を開始する。当該期間の満了の日の後三十日以内に満足すべき解決について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、当該申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に対し通報することができる。



Article 145
Suspension and Termination of Proceedings

1. Where the Parties agree, the arbitral tribunal may suspend its work at any time for a period not to exceed 12 months. In the event of such a suspension, the time-frames set out in paragraphs 7 and 8 of Article 144 and paragraph 8 of Article 146 shall be extended by the amount of time that the work was suspended. The proceedings of the arbitral tribunal shall be resumed at any time upon the request of either Party. If the work of the arbitral tribunal has been suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the arbitral tribunal shall lapse unless the Parties agree otherwise.

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal.

Article 146
Implementation of Award

1. The Party complained against shall promptly comply with the award of the arbitral tribunal issued pursuant to Article 144.

2. The Party complained against shall, within 20 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Party of the period of time for implementing the award. If the complaining Party considers the period of time notified to be unacceptable, it may request to the Party complained against consultations with a view to reaching a mutually satisfactory implementation period. If no satisfactory implementation period has been agreed within 30 days after the date of receipt of the request, the complaining Party may refer the matter to an arbitral tribunal.

3. If the Party complained against considers it impracticable to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, the Party complained against shall, no later than the expiry of that implementation period, enter into consultations with the complaining Party, with a view to developing mutually satisfactory resolution through compensation or any alternative arrangement. If no satisfactory resolution has been agreed within 30 days after the date of expiry of that implementation period, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party under this Agreement of concessions or other obligations under this Agreement.

4 申立てを行った締約国は、申立てを受けた締約国が2の規定により決定された期間内に裁定を実施していないと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。

5 申立てを受けた締約国が2の規定により決定された期間内に裁定を実施していないことが、4の規定により問題を付託された仲裁裁判所により確認された場合には、申立てを行った締約国は、そのような確認が行われた日の後三十日以内に、当該申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に対し通報することができる。

6 3及び5に規定する譲許その他の義務の適用の停止は、それらの規定による通報の日の後三十日が経過した後に行うことができる。ただし、当該譲許その他の義務の適用の停止は、次のことを条件とする。

(a) 当該譲許その他の義務の適用の停止に関連する紛争について協議又は仲裁裁判手続が進行している間においては、行わないこと。

(b) 一時的なものであり、かつ、相互に満足すべき解決が両締約国間で得られ、又は裁定が実施されたときに解除されること。

(c) 裁定が実施されないことによる無効化又は侵害の程度と同等の程度に限定されること。

(d) 当該無効化又は侵害に関連する分野と同一の分野に限定されること。もともと、当該分野における譲許その他の義務の適用を停止することができます、又は効果的でない場合は、この限りでない。

4. If the complaining Party considers that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

5. If the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to paragraph 4 confirms that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, the complaining Party may, within 30 days after the date of such confirmation by the arbitral tribunal, notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

6. The suspension of the application of concessions or other obligations under paragraphs 3 and 5 may only be implemented at least 30 days after the date of the notification in accordance with those paragraphs. Such suspension shall:

(a) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations or proceedings before the arbitral tribunal are in progress;

(b) be temporary, and be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the original award is effected;

(c) be restricted to the same level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the original award; and

(d) be restricted to the same sector or sectors to which the nullification or impairment relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or other obligations in such sector or sectors.

インドネシアとの経済連携協定

7 申立てを受けた締約国は、申立てを行った締約国によるこの協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止について3、5又は6に規定する条件が満たされていないと認める場合には、当該申立てを行った締約国に対し協議を要請することができる。当該申立てを行った締約国は、そのような要請が受領された日の後十日以内に協議を開始する。この7の規定による協議の要請が受領された日の後三十日以内に両締約国が問題を解決することができない場合には、当該申立てを受けた締約国は、当該問題を仲裁裁判所に付託することができる。

8 この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となった問題を取り扱った仲裁裁判所の仲裁人により構成する。これが可能でない場合には、この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所の仲裁人は、第四百四十二条4から6までの規定に従って任命する。この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、問題が付託された日の後六十日以内に裁定を下す。当該裁定は、両締約国を拘束する。

第四百四十七条 期間の変更

この章に定めるいかなる期間も、両締約国の合意により変更することができる。

第四百四十八条 費用

両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁人の報酬を含む仲裁裁判所の費用は、両締約国が均等に負担する。

第十五章 最終規定

第四百四十九条 目次及び見出し

目次及び見出し
この協定の目次並びにこの協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

一一三四

7. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of the application to it of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Party set out in paragraph 3, 5 or 6 have not been met, it may request consultations with the complaining Party. The complaining Party shall enter into consultations within 10 days after the date of receipt of the request. If the Parties fail to resolve the matter within 30 days after the date of receipt of the request for consultations pursuant to this paragraph, the Party complained against may refer the matter to an arbitral tribunal.

8. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall, wherever possible, have, as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall be appointed pursuant to paragraphs 4 through 6 of Article 142. The arbitral tribunal established for the purposes of this Article shall issue its award within 60 days after the date when the matter is referred to it. Such award shall be binding on the Parties.

Article 147

Modification of Time Periods

Any time period provided for in this Chapter may be modified by mutual consent of the Parties.

Article 148

Expenses

Unless the Parties agree otherwise, the expenses of the arbitral tribunal, including the remuneration of its arbitrators, shall be borne by the Parties in equal shares.

Chapter 15

Final Provisions

Article 149

Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

第五十条 附属書及び注釈

この協定の附属書及びこの協定中の注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第五十一条 一般的な見直し

両締約国は、別段の合意をする場合を除くほか、この協定の実施及び運用についての一般的な見直しをこの協定が効力を生ずる暦年の後五年目の年に行うものとし、その後においては五年ごとに行う。

第五十二条 改正

- 1 この協定は、両締約国の合意により改正することができる。
- 2 その改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されるものとし、また、両締約国が合意した日に効力を生ずる。
- 3 2の規定にかかわらず、改正が附属書二又は附属書三のみに関係する場合には、外交上の公文を両締約国政府が交換することにより当該改正を行うことができる。

第五十三条 効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文を両締約国政府が交換する日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

第五十四条 終了

いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

Article 150
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 151
General Review

The Parties shall undertake a general review of the implementation and operation of this Agreement in the fifth calendar year following the calendar year in which this Agreement enters into force, and every five years thereafter, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 152
Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties.
2. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed upon by the Parties.
3. Notwithstanding paragraph 2, amendments relating only to Annex 2 or 3 may be made by diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties.

Article 153
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 154.

Article 154
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

インドネシアとの経済連携協定

二千七年八月二十日にジャカルタで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

安倍晋三

インドネシア共和国のために

S・B・ユドヨノ

一一三六

DONE at Jakarta on this twentieth day of August in the year 2007 in duplicate in the English language.

For Japan:

安倍晋三

For the Republic of
Indonesia:

S.B.Yudhoyono